

CLAVES

Abril 2001

Salta - Año X - N° 98 - Precio \$ 2



España y Mitre, década del '20 - Gentileza del Dr. Rogelio W. Saravia Toledo

País Vasco: ¿De comunidad autónoma a Estado independiente?

Gustavo Barbarán

La ciencia argentina y el aporte de los sabios italianos

Ricardo N. Alonso

Una muestra retrospectiva de la obra de María Martorell

Gregorio Caro Figueroa

"La Ciénaga" un film de Lucrecia Martel

Balconeando...

Por Santiago Rebellero

Cavallo ha sacado otro conejo de la galera. Ahora se trata del euro. Para sus críticos, la pretendida paridad a lograrse en el futuro implica la certeza de una devaluación encubierta. Para sus interlocutores del Norte (léase inversores), la medida es considerada, en general, como inoportuna. Digamos, para ser pudorosos, que la tal canasta de monedas no va a poner en marcha la productividad del país, reactivando la economía, disminuyendo las altas tasas de interés y la desocupación, o eliminando el déficit fiscal. Parece, más que una solución, un nuevo problema.

La próxima reunión en Quebec de los treinta y cuatro países americanos (todos salvo Cuba) discutirán el ingreso al ALCA, los plazos en los que se habrá de producir, y las condiciones requeridas para esa medida. Ya el presidente Cardozo ha advertido que Brasil constituye la mayor economía de América Latina, que cualquier medida que se tome debe tender a aumentar el acceso de los países en vía de desarrollo a los mercados, y que la apertura debe ser progresiva para evitar el desmantelamiento industrial. Brasil no se niega a ingresar al ALCA, pero necesita fortalecer su posición para negociar conjuntamente con los miembros del Mercosur. Creemos que, a pesar de las declaraciones públicas, nuestro Gobierno retaceará el apoyo a esa posición.

Estados Unidos persigue la eliminación de las tarifas comerciales para sus productos. Pero, por otra parte, protege su agricultura. Es decir, subsidia su propia producción, pero pretende que los demás practiquen el libre comercio. Pero lo más significativo es que para conseguir sus objetivos trata de dividir a sus futuros socios. Chile ya ha optado por una negociación particular, como ha sido característico de su política exterior. Uruguay ya ha anticipado su urgencia por entrar en el ALCA. El panorama es, por lo tanto, desalentador para pensar en la posibilidad de un frente común ante la potencia hegemónica. Por un lado el ALCA y por el otro el Plan Colombia, hacen pensar en aquella frase de un líder mexicano acerca de su patria, que hoy podría aplicarse a toda Latinoamérica: "Ay, México, qué lejos de Dios y qué cerca de los Estados Unidos".

Mientras Cavallo viaja por el mundo anunciando las ventajas del euro, el inefable Ruckauf, que acaba de conseguir un blindaje de mil doscientos millones de pesos para su provincia, como una atención del ministro de Economía, viajó a Nueva York, para promover inversiones. En realidad habló de política y dijo que él va a ser el próximo candidato a la presidencia, enfrentando a Cavallo que será el candidato de la UCR. Por supuesto, él será el del justicialismo. Ruckauf no puede superar el déficit fiscal crónico de su provincia, ni siquiera puede poner en caja a su propia policía, famosa por el altísimo grado de corrupción de muchos de sus integrantes. Sin embargo, como no puede gobernar bien la provincia, quiere gobernar a la Nación. Nunca un gobernador de la provincia de Buenos Aires fue presidente de la República, pero los argentinos estamos tan "mufados", que es posible que esta vez suceda. Que Dios no lo permita.

PAIS VASCO: ¿DE COMUNIDAD AUTONOMA A ESTADO INDEPENDIENTE?

¿La lucha armada de ETA forma parte de un proceso revolucionario "clásico" o es una guerra "de liberación nacional" al estilo de los '50 y '60? ¿Se trata de un fenómeno típicamente español o, por el contrario, de un signo de la posguerra fría? Ciertamente el debate va extendiéndose y extenuando- a España en épocas de crisis de las certidumbres políticas. Los procesos separatistas de Europa encuentran explicación en las exclusiones e inclusiones generadas por las políticas de poder decimonónicas, que perduraron hasta avanzado el siglo XX. ¿O acaso obedecen a causas más remotas?



Por Gustavo E. Barbarán

Europa de Estados vs. Europa de Naciones.

En los años siguientes a la conclusión de la Segunda Guerra Mundial, Europa -con el decisivo aporte norteamericano- inició su reconstrucción. Avanzando ese proceso, sus líderes advirtieron la necesidad de integrar las respectivas economías nacionales ante una competencia que preanunciaba su trilateralidad: Estados Unidos y Japón, con sus respectivas zonas de influencia, y Europa Occidental con un, hasta entonces, inimaginado bloque único. Los padres fundadores de la integración europea no habían equivocado el diagnóstico: a partir de un entendimiento básico franco-germano fue posible intentar mecanismos de convivencia que dejaron atrás las fórmulas conocidas, incluida la división de poderes adoptada desde Montesquieu. La nueva Europa nació con las Comunidades (CECA, CEE y EURATOM), y su rasgo definitorio será un poder público común, independiente de los estados que la integran, con órganos comunitarios supranacionales, cuyas decisiones son obligatorias para países miembros e individuos. Seis países iniciaron el proceso que se fue perfeccionando con la incorporación de otros estados¹, hasta que en la ciudad holandesa de Maastricht se adoptó -en febrero de 1992- el texto del Tratado de la Unión Europea. Ríos de tinta corrieron para justificar el replanteo de la cuestión nacional y del Estado Nación ante la consumada Europa Comunitaria, afirmándose una Europa de Estados más próxima a una confederación. El debate aún no ha concluido.

Abierto el cepo que aprisionaba Europa Oriental, se destapó la caja de Pandora. Estallaron, entre otras consecuencias, los antiguos límites trazados para soportar la Guerra Fría, muchos de los cuales provenían de arreglos forzados, de la fusión o fisión de antiguas casas reales, y de procesos de unificación nacional (belga, francés, italiano, alemán). ¿La remozada furia localista anuncia una Europa de Naciones?

Aunque la perspectiva de incorporar a la UE a

los estados euro-orientales es difícil siquiera a mediano plazo, el resurgimiento de los nacionalismos (según se califica, con poca precisión científica, a este fenómeno finisecular) agrega más dificultades a la unificación continental que las propias de un proceso de semejanza natural. A principios de octubre del año pasado, representantes de 18 grupos secesionistas oriundos de Bretaña, Córcega, Guyana, Martinica, País Vasco y Polinesia, se reunieron para acordar una alianza tendiente a la independencia total de esas regiones, usando la violencia si fuera menester. Dentro de esas agrupaciones, habían formaciones poco conocidas, como el Ejército Revolucionario Bretón (*Armée Révolutionnaire Bretonne*), que exhortaban a colaborar más estrechamente con ETA. En esa reunión se habló también de la asociación de las regiones catalanas y vascas francesas con sus pares españolas, a fin de plantear su reconocimiento como países independientes por la Unión Europea².

La preocupación de gobiernos acosados por presiones separatistas no pasó por alto en Maastricht, introduciéndose en el Tratado de las Comunidades un capítulo 4 referido al *Comité de las Regiones* (art. 198 A/C), para atender situaciones especiales que atañan al interés particular de cada una, en especial las menos favorables. Se integra por representantes de regiones y colectividades locales; tiene funciones de asesoramiento en aspectos económicos y sociales, e incluye a los municipios por su condición de célula comunitaria básica. Pero las expresiones de protesta, autonómicas o independentistas, con mayor o menor virulencia, se constatan en varias partes. Gran Bretaña, que no logra resolver la cuestión de Irlanda del Norte, tiene en Escocia y Gales dos focos conflictivos. Fiamen y valones, en Bélgica, ¿se contagiarán del activismo terrorista? ¿Concluirán los pujos secesionistas de la Padania italiana? La irremediable situación yugoslava, los conflictos dentro de la Comunidad de Estados Independientes, dejan entrever que van en escalada. ¿Volverá

una Europa de celtas, bretones, corsos, magyares, lombardos, ostrogodos o merovingios? ¿Adónde está o quién pondrá el límite, si lo hay?

España en datos elementales.

España cuenta con un territorio de 504.780 km² y 39.852.651 habitantes a enero de 1998 (la baja tasa de natalidad es tema preocupante). El gobierno está regido por una monarquía constitucional, en la que el rey actúa como jefe de estado y el jefe de gobierno (José María Aznar, del conservador Partido Popular) conduce la administración. Su sistema parlamentario es bicameral: las Cortes se integran con una cámara de senadores de 250 integrantes, y otra de diputados de 350 miembros.

La región de Euskadi (País Vasco), reconstituida sobre el atlántico Golfo de Vizcaya, incluye tres provincias: Alava (con capital en Bilbao), Guipúzcoa (Vitoria) y Vizcaya (San Sebastián). Limita al nordeste con Francia, al sur con La Rioja, al este con la provincia de Burgos y al oeste con Cantabria. En total, hacen 7.261 km², una superficie tres veces más pequeña que Tucumán. A la fecha sus habitantes llegan a las 3 millones de personas (2.140.000 a mediados de los '80). Los vascos consideran integrante del País a la Comunidad Foral de Navarra (Navarra), con capital en Pamplona (10.421 km², 650.000 habitantes aproximadamente), aunque la opinión de los navarreses al respecto dista de ser unánime. A los efectos comparativos, las otras dos grandes regiones autonómicas reflejan estos números: Galicia, integrada por las provincias de La Coruña, Lugo, Orense y Pontevedra, cuenta con 29.434 km² y casi 2.800.000 habitantes; Cataluña (Tarragona, Barcelona, Lérida y Gerona) 31.930 km² y 6.200.000 en cifras redondas.

Son tres de las regiones más ricas de España, aunque entre ellas haya diferencias. En 1999 el producto interno bruto era, en millones de pesetas, 16.778.607 para Cataluña, 5.268.653 para el País Vasco y 4.584.436 para Galicia; el total de España de 83.483.607⁴. El País Vasco tiene muy buena infraestructura industrial, caminera y financiera. Los grandes negocios están en manos de familias que no han demostrado mayor interés por la independencia. Empresas emblemáticas de la región (ubicada entre las doce regiones europeas de mayor crecimiento) son el Banco Bilbao Vizcaya (BBVA) y la energética Iberdrola. El conjunto de empresas exporta casi el 80 % del PIB, superando en 10 puntos el de España⁴.

El 12 de mayo de 2000, el Partido Popular obtuvo un contundente triunfo electoral. Desde entonces controla el Congreso de los Diputados con 183 escaños; perdió solamente en tres de las 17 regiones: Andalucía, Cataluña y País Vasco. A partir de estas elecciones, según ciertos observadores, está cambiando el perfil político de España, que estuvo en manos socialistas prácticamente desde la restauración democrática. En este contexto, el gobierno de Aznar libra una lucha sin cuartel contra el terrorismo vasco. En septiembre de ese mismo año, una encuesta revelaba que para el 81,5 % de los españoles es la cuestión central.

Reseña del nacionalismo radical vasco.

Para una aproximación a este complejo tema, tal vez haya que partir de la fecha de fundación del Partido Nacionalista Vasco (PNV), creado por el legendario Sabino Arana en 1895. El surgimiento del PNV coincidió con dos especiales circunstancias históricas que habían enraizado el clima sociopolítico de la región: la resistencia al esquema liberal de entonces, considerado la causa del debilitamiento de los derechos forales de las provincias vascas⁵, y la creciente industrialización localizada en la ciudad de Bilbao. Los años transcurridos hasta la Guerra Civil Española estuvieron signados por la confrontación de dos grandes líneas: por un lado, los nacionalistas y, por otro, la alianza implícita de la alta burguesía, monárquicos, fascistas y el ejército⁶. La primera experiencia autonómica se inició en octubre de 1936, apoyada por una coalición antifascista integrada por el PSE, el PC, la Izquierda Republicana y Acción Nacionalista Vasca. Concluyó con la toma de Bilbao por las tropas del general Francisco Franco, en junio del año siguiente. Esta derrota abrió una herida lacerante en la memoria de los vascos (cuyo símbolo fue el bombardeo aéreo de Gernika, el 26 de abril de 1937), pues de inmediato se desató una feroz represión, obligando al exilio de la dirigencia. Los exiliados apostaron lúscidamente a que Franco cayera con el nazifascismo. Sin embargo, con el inicio de la guerra fría, E.E.U.U. pasó por alto las diferencias con el gobierno español frente a las urgencias de la seguridad estratégica europea. El *Generalísimo* empezó a recibir apoyo el apoyo de Washington a medida que España crecía y demostraba interés por integrar la CEE y el esquema de seguridad colectiva de la OTAN, a la cual se integró recién el 30 de mayo de 1982. La situación descripta descolocó al PNV, madurando los tiempos para la aparición de grupos radicalizados. En un momento de sostenido crecimiento económico, surgió el grupo EKIN con la intención de reelaborar el nacionalismo vasco, pero sin eludir la acción directa. Este grupo integraba la rama juvenil del PNV, pero sus posturas discolvas provocaron la ruptura con el partido y una escisión importante. Así nació en 1959 *Euskaditza Askatasuna* ("Patria Vasca y Libertad"-ETA-), tomando distancia de la política pro norteamericana del régimen franquista y del "pacifismo" del PNV. Sus consignas fueron el retorno inmediato a la democracia, la reconstrucción de la identidad nacional a partir del idioma *euskera*, el afianzamiento de la cultura vasca y la autonomía. En esos años la organización, aparte de su creciente activismo terrorista, empezó a debatir en "Asambleas" sus posiciones políticas. En las cinco primeras fue notorio cómo ETA se endurecía progresivamente. Ese proceso de afirmación no fue lineal ni pacífico, soportando escisiones, marchas y contramarchas. En la Vª Asamblea, realizada entre diciembre de 1966 y marzo de 1967, ETA declaró a la suya una "lucha de liberación nacional" para instalar el socialismo como *proyecto vasco y obrerista*. En esta evolución quedó a un costado la "guerra revolucionaria" y la mera lucha de clases, a la vez que procuraba el apoyo de la pequeña burguesía vasca, cuyo

sentimiento nacionalista nunca puso en duda. En el interín, afianzó sus órganos de conducción y organización celular, aunque se profundizaban las diferencias de criterio en cuanto a tácticas y estrategias. A fines de los '60, ETA ya había concitado la adhesión de buena parte de la sociedad vasca, cansada de la represión sistemática y de los estados "de excepción". Un momento de conmoción interna ocurrió en agosto de 1970, cuando en la VIª Asamblea la porción trotskista decidió adherirse a la Liga Comunista Revolucionaria, despegándose de ETA. Nuevamente el debate ideológico había precipitado la fractura ya que, para ese grupo, la lucha revolucionaria debía convocar y extenderse a todos los trabajadores españoles.

El asesinato del almirante Luis Carrero Blanco (considerado el garante de la continuidad del franquismo), ocurrido en enero de 1973, dividió la historia reciente de España. Quiénes esperaban que el régimen se consumiera con la muerte natural del líder percibieron que, después del atentado, los tiempos políticos se hacían inmanejables. En ese lapso se produjo otra ruptura, producto de la divergencia de los grupos internos, ante un eventual retorno a la democracia. El dilema era sostener la lucha armada o prepararse para la "opción institucional". La posibilidad de crear un partido político fue tratada en la VIIª Asamblea, septiembre de 1976, que originó a *Herri Batasuna* (HB), una alianza electoral de izquierda en torno de la adhesión al nacionalismo irreductible. Con todo, esta coalición reconocía la conducción política de una *Koordinadora Abertzale Sozialista* (KAS), creada en 1975 para nuclear a la izquierda vasca, encargada -en definitiva- de bajar línea política. Durante la década de los '80, ETA centró sus ataques terroristas más impactantes en la capital española y en intereses económicos franceses. En este lapso se puede destacar una serie de situaciones que, directa o indirectamente, incidieron en el proceso político del País Vasco. En primer lugar, el fallido golpe militar del Tle. Cnel. Tejero (1981), cuya historia se está resolviendo por estos días; el arrollador triunfo de Felipe González (1982); el surgimiento de los Grupos Antiterroristas de Liberación (GAL), fuerza paramilitar que empieza a actuar en 1983. En 1986, el País Vasco se opuso a la incorporación de España a la OTAN, y en 1989 concluyen en Argel contactos políticos secretos entre ETA y el gobierno español.

En los años '90, los sectores más radicalizados empezaron a reclamar un nuevo estatus político institucional para la *Euskal Herria* ("Patria del Pueblo Vasco Trabajador"). *Euskal Herriarrok*, actual brazo político de ETA en la legalidad que reemplazó a HB, mantiene como posición oficial la línea secesionista e in-

dependentista de las tres provincias vascas españolas más la región vasca francesa (*Labourd, Baja Navarra y Soule*) y Navarra.

Un síntoma del desgaste etarra -producto de la acción de las fuerzas de seguridad españolas y francesas, más el hartazgo general por los atentados⁷, secuestros e "impuestos revolucionarios"- es la juventud de sus cuadros. Los jóvenes terroristas se entrenan en la *kale borroka* (violencia callejera) y, según se dice, mueven 15.000 cuadros que insumen más de 150 millones de dólares anuales de presupuesto. En abril de 2000, unas 20.000 personas de la *gasterriak* (juventud vasca-francesa) se reunió en la ciudad de Cambón Les Bains, donde se fusionaron con *Jarrai* (los militantes juveniles del otro lado) para constituir *Haika* ("levantarse"), cuya cúpula parece haber sido recientemente desarticulada⁸.

Cuando el juez Garzón inició el operativo "Lobo Negro", que desmanteló la cúpula político-militar de ETA, los guerrilleros respondieron, en septiembre de 1998, con una tregua unilateral, recibida con más entusiasmo que realismo, que abrió camino al Pacto de Lizarrate. Se trató, probablemente, de un mutis temporal para preparar la reorganización interna. Entretanto hubo apenas una reunión secreta en Suiza-mayo 1999- con delegados de José María Aznar, pero sin resultados concretos⁹. Entonces, en diciembre de 1999, también unilateralmente, abandonaron el cese del fuego para reiniciar una espiral de violencia implacada. Es ostensible que ETA ha programado su ofensiva militar en territorio español manteniendo como eje que se trasladan de un lado a otro, cometiendo atentados selectivos e impactantes. Con todo, la táctica de exacerbar a los nacionalistas catalanes o gallegos para plegarlos a la lucha armada carece de eco hasta el momento¹⁰.

Según sondeos de opinión, el 70 % de los vascos, aunque aspira a una autonomía efectiva, no desearía separarse del Estado español, de allí que el plebiscito aparezca como el instrumento indicado para dirimir las posiciones, pero las condiciones políticas no han madurado lo suficiente para una inminente convocatoria. De hecho, ETA se opondrá. Mientras tanto, la autonomía quedó como posición oficial del PNV, que sigue siendo mayoría electoral del País Vasco y ha ganado todas las elecciones desde la sanción del Estatuto a la fecha.

Del Acuerdo de Ajuria Enea a la Declaración de Lizarrate Garazi¹¹.

El pacto de Ajuria-Enea fue firmado por los principales partidos vascos, el 12 de enero de 1988, y tenía por objeto central la condena de



R.N.P.S.P. N° 527
Vicente. López N° 168 - Tel/Fax (0387) 422-5692 - 431-8853
4400 SALTA

ETA y sus acciones terroristas. Llamado "Acuerdo para la Normalización y Pacificación del País Vasco", contiene 17 puntos que se justifican con 19 considerandos que les preceden. Pretende ser una orientación realista de las condiciones políticas vigentes entonces. Por caso, el sexto considerando alude a una eventual reforma del Estatuto de Gernika, cuya aceptación no implicó la renuncia de los derechos históricos del pueblo vasco. Considera que "la única vía para la normalización y pacificación de la sociedad es la que pasa por el estricto respeto de la voluntad popular" (considerando 15^o), haciendo un llamamiento al abandono de las armas y la incorporación a la vida institucional de todos los milicianos clandestinos. Por su parte, el acuerdo ratifica que el Estatuto representa la voluntad mayoritaria de los vascos y que corresponde por tanto aplicarlo y desarrollarlo en plenitud. Ratifica acuerdos antiterroristas que se habían firmado previamente, como así que la eventual incorporación de Navarra a Euskadi es decisión exclusiva de los navarreses. Aboga por la derogación de las leyes especiales contra el terrorismo, ya que la vida democrática en el país no requiere de leyes especiales. También hace otro llamado a todos los ciudadanos individualmente o a través de sus asociaciones intermedias para que trabajen a favor de la tolerancia y la convivencia pacífica. ¿Fue un error que diez años después se negociara otro pacto, pero incluyendo a los radicales entre los firmantes?

En el proceso de búsqueda de una solución política, el denominado Pacto de Lizarrarazi firmado el 12 de septiembre de 1998 pareció la fórmula de pacificación adecuada. Fue suscrito por los principales partidos políticos y sectores intermedios de Euskadi, coincidiendo con el cese de fuego unilateral de ETA: el PNV, Euskal Alkartasuna (EA), Izquierda Unida, HB y unas veinte agrupaciones de distinto tipo. El acuerdo consta de dos partes: en la primera analiza las características de las negociaciones entre el gobierno británico y el IRA; en la segunda, los firmantes plantean cómo trasladar esos principios a la situación vasca. Entre las definiciones del acuerdo irlandés rescata las siguientes: la naturaleza incontestablemente política del conflicto que requiere -por ende- una solución política, asumiendo que ninguna de las partes está en condiciones de vencer militarmente a la otra. Así, pues, se trata de no excluir a nadie del diálogo sobreviviente. El reconocimiento del derecho de autode-

terminación, considerado factor de pacificación de Irlanda y a la vez elemento profundizador de su democracia, es potencialmente aplicable al País Vasco. El Pacto de Lizarrarazi coincide en que el vasco es igualmente un litigio de origen histórico y de naturaleza política, e involucra a los estados español y francés. El método para resolverlo tampoco puede ser otro que una discusión abierta y sin exclusiones. Este proceso de diálogo debe tener dos fases: una preliminar, donde la conversación debe ser multilateral e incondicional, y una fase resolutoria que debe llevar implícita la voluntad de abordar las causas del conflicto para negociar todas las cuestiones involucradas en procura de la resolución definitiva del conflicto, sin ventajismos. El acuerdo duró apenas un año hasta que ETA reanudó las hostilidades. Observadores españoles estiman que -propiando el Pacto- el PNV actuó con ingenuidad, tal vez demasiado confiado en su alianza con EA y el PSOE. El fracaso finalmente se expresó en la ruptura del precario entendimiento con el retiro de EH del Parlamento Vasco, en septiembre de 2000. Como remezón de ese terremoto político, el lehendakari (presidente) de la comunidad autónoma vasca, Juan José Ibarretxe, decidió anticipar las elecciones para el próximo 13 de mayo, dos años antes que venza el mandato del Parlamento actual. Las encuestas ubican en primer lugar al Partido Popular, el cual, si lo plasma en votos, puede modificar imprevisiblemente la relación de fuerzas en Euskadi¹².

¿Dónde están las respuestas?

Una revista especializada ha publicado un interesante contrapunto entre varias personalidades peninsulares¹³. El debate giraba, en última instancia, alrededor de esta pregunta: ¿España es una nación única o varias naciones dentro de un Estado?. Por caso, Ramón Pereda afirma que la Constitución de 1978 terminó con un esfuerzo centralizador de tres siglos, al conceder a las regiones una autonomía política y fiscal que éstas no esperaban tan amplia. La unidad española empezó a consolidarse a partir de 1812, año que marca el surgimiento de España como nación política. Esa tendencia se afianzó en las constituciones posteriores: la de 1869, que proclamó la monarquía como forma de gobierno de la "nación española"; la unitaria Constitución de la Restauración de 1876; la de 1931, consagrando una "República de Trabajadores" con regiones autónomas, pero sin los privilegios concedidos en 1978, no obstante la inequívoca redacción de su art. 2^o

(ver recuadro). España -según Pereda- nunca padeció avatares como los de la monarquía austrohúngara, por lo que corresponde preguntar si las diferencias étnicas, lingüísticas, culturales o religiosas de las tres principales regiones son de suficiente entidad como para justificar la secesión. A lo largo de su historia, España estuvo supeditada a conquistas y recorristas, emigraciones e inmigraciones, que, paradójicamente, se han conferido una identidad basada en esa mezcla cultural y étnica, en la cual la Iglesia Católica actuó como fuerza cohesionante, más allá de sus errores y complicidades.

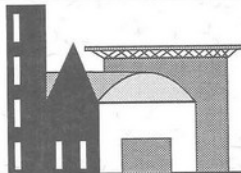
Los defensores de la unidad española abordaron además los elementos diferenciadores que los independentistas esgrimen como argumentos de secesión. ¿La lengua?, en el caso vasco aludido a un 27% de la población lo habla correctamente. ¿La cultura?, sería un argumento si no existiera el avance de "lo europeo", como unidad identificatoria de escala superior llamada incluso a resistir la penetración cultural norteamericana. El territorio: ¿es viable, en el actual contexto mundial, un Estado con menos de 8.000 km² y con la ubicación geográfica del País Vasco?. ¿Los grandes empresarios estarían dispuestos a un destino vasco?. ¿Aseguraría la independencia la unión con las provincias vascas francesas?. A vascos, catalanes y gallegos democráticos y no violentos les es suficiente la autonomía, por ahora. Consideran al nacionalismo una obviedad, que se potencia y justifica precisamente con la globalización mundial. Para ellos la confrontación en estos tiempos se da entre el "cosmopolitismo informador" y un "universalismo basado en la diferencia". Por ende, la respuesta debe buscarse en el repliegue del concepto de Estado Nación, superado por el "auge de lo local". Estos nacionalistas autonómicos sostienen que el estado español es una realidad plurinacional, pluricultural y plurilingüe, y constituye un despropósito negar esa realidad en el actual contexto mundial. Con mayor razón si existen partidos legitimantes, caso del PNV o el Convergencia i Unió (CiU) catalán, reconocidos por su trayectoria en el juego democrático y capacidad para resolver los problemas concretos de la gente sin asistencia del gobierno central. Para González Txabari, sin embargo, la reivindicación de la identidad vasca posee proyección europea, puesto que los estados-nación modernos no se constituyen como naciones de voluntad: "Los actuales trazados de fronteras en la Europa Continental -dice- son consecuencia de guerras, de vencedores y vencidos, que en aras de la

paz aceptaron unas divisiones territoriales impuestas, que ni de lejos responden a las voluntades nacionales de los ciudadanos que las componen". Esta idea refota un añejo tema instalado en las organizaciones humanas, el de la legitimidad política. Coincide con esta apreciación el filósofo Fernando Savater, referente del movimiento cívico "¡Basta Ya!", que convoca multitudes ante cada atentado de ETA¹⁴.

Los "nacionalismos radicales" han sido un fenómeno de la historia humana, y se han dado en distintas partes del mundo prácticamente desde que fue posible teorizar sobre la Nación y el Estado. Por lo general encuentra sustento en la "etnicidad", un concepto cuya dinámica conduce inexorablemente a la secesión. Para Gustavo Bueno¹⁵, el pueblo vasco ha contribuido de manera especial a la configuración de España durante el largo trayecto que va desde la Reconquista hasta nuestros días: "Los vascos actuaron como españoles desde el momento mismo en que ingresaron en la vida histórica, de modo que es imposible aceptar que se consideren en la condición de colonia dentro de la península". En tal sentido, el autor es contundente al sostener que cualquier proyecto de nacionalismo radical siempre está basado en una mentira, que puede ser la raza, etnia, cultura o lengua. Por tal razón tal nacionalismo pasa a ser "fraccionario", es decir secesionista: "No es el nacionalismo la raíz del separatismo, sino que es el separatismo la raíz del nacionalismo fraccionario". Entonces, ¿qué hay -o quiénes están- detrás del separatismo vasco?. En la historia hay sobrados ejemplos de intereses exacerbados desde las sombras y en secreto. ¿Es éste otro ejemplo?. El mito de los odios irracionales, ¿no ha sido una forma de disfrazar el intervencionismo de las potencias de turno?. ¿O se trata, simplemente, de mentes desencajadas de tiempo y lugar?. Una cosa es evidente: la paz no se negocia con los amigos, y si no hay predisposición a un diálogo sin intenciones subalternas, aquélla no es otra cosa que una quimera. En nuestro complejo mundo la violencia es polifacética y, como a la Hidra de Lerna, le surgen muchas más de la cabeza seccionada. El terrorismo es apenas una; y cuando se practica en forma indiscriminada y alevosa, rebaja la condición humana y no hay argumento que la pueda justificar. Aznar sabe seguramente que el "brillante porvenir de las guerras" proviene de las crisis de legitimidad que se suscitan dentro de los estados. ¿Esperará el resultado de las elecciones adelantadas?

VICENTE MONCHO CONSTRUCCIONES S.R.L.

REPUBLICA DE SIRIA 1153 - 1155 - 4400 SALTA



NOTAS

1 Desde la Europa de los Seis a Maastricht se incorporaron Dinamarca, Gran Bretaña y Rep. de Irlanda (1973); Grecia (1981), España y Portugal (1986), Austria, Finlandia y Suecia (1995).

2 "Ofensiva separatista en Francia", La Nación, 4/10/00, pág. 6.

3 Fuente: Instituto Nacional de Estadística de España.

4 "Vivir en el País Vasco", Revista La Nación, 24/09/00.

5 Los derechos forales constituyen una 'categoría' española y son anteriores al proceso de unificación por los Reyes Católicos.

Los principales fueron los de Aragón, Cataluña, Navarra, Valencia y las Vascongadas en sus tres expresiones: los fueros de Alava, Guipúzcoa y Vizcaya, que se remontan a la época de los reyes Alfonso VIII y Alfonso XI (s. XIV). Con el tiempo se fueron incorporando a la legislación "española" (Código Civil y decretos reales).

6 Giacomuzzi, Giovanni, ETA: Historia política de una lucha armada, Navarra, Ed. Txalaparta, 1998. El autor incorpora a esa alianza a la Iglesia Católica. Sin embargo en el pensamiento nacionalista influyó la condición católica; el propio Sabino Arana lo confirmaría. De hecho, algunos sostienen que ETA nació en un convento.

7 Gouverneur, Cédric, "El sangriento derrotero de ETA", Le Monde diplomatique, n° 14, agosto 2000. Los objetivos de ETA detectados con el arresto de una importante activista, realizado en abril del año pasado, apuntan a "militares, policías y guardias civiles, dirigentes políticos, infraestructuras, jueces, procuradores, médicos penitenciarios, jefes de empresas, traficantes y periodistas".

8 Los militantes juveniles de ETA no habían aceptado la tregua de los mayores. "Desarticulan a los 'cachorros' de ETA", La Nación, p. 2, 7/3/01.

9 Una de las principales reivindicaciones era el reintegro de los cuadros prisioneros a las cárceles vascas (de los 430, 340 se hallan en prisiones fuera de la región).

10 Cuando el 21/9/00 un comando etarra asesinó en Sant Adrià a un edil del PP, la reacción de las fuerzas políticas catalanas se expresó en una manifestación multitudinaria por las calles de Barcelona. Esta "lección de unidad", como tituló La Vanguardia dos días después, fue una demostración contundente contra la violencia. Por esos días, informes de inteligencia habían detectado que ETA tenía cuarenta objetivos catalanes. 11 <http://www.elpais.es/temas/textos/lizarra.htm>.

12 "Anticipan elecciones en el País Vasco, y la derecha es favorita", Clarín, 21/2/01. La nota indica que en los últimos comicios (25/10/98), el PNV ganó 21 escaños, EH 14, EA 6, PP 16, IU 2, PSOE 14.

13 Se trata de la Revista de Política Exterior, y los autores (denominados 'peninsulares' para evitar la generalización de 'españoles'): a) Ramón Parada, J., catedrático de Derecho Administrativo de la U.N.E.D., "España, ¿una o trina?", N° 53, sept.-oct./96; b) González Txabarri, J., diputado del PNV, "El nacionalismo democrático vasco", N° 57, may.-jun/ 97; c) Vidal Quadras, A., físico nuclear y diputado en el Parlamento de Catalunya, "La Nación traslúcida", id.; d) Pujol, J., Presidente de la Generalitat, "El futuro de las naciones", N° 61, ene.-feb/ 98. 14 Savater, Fernando, "Todos juntos, contra el terror", Clarín, 1°/02/01. 15 Bueno, Gustavo, España frente a Europa, cap. II, Barcelona, Alba Editorial, 1999.

LAS COMUNIDADES AUTÓNOMAS EN LA CONSTITUCIÓN ESPAÑOLA DE 1978

El art. 2º de la Constitución Española, cuyo texto fue aprobado por las Cortes el 21 de julio de 1978, establece: "La Constitución se fundamenta en la indisoluble unidad de la nación española, patria común e indivisible de todos los españoles, y reconoce y garantiza el derecho a la autonomía de las nacionalidades y regiones que la integran y la solidaridad entre todas ellas". En el mismo título, los artículos siguientes establecen la misma lengua y bandera para todos los españoles, sin perjuicio de considerar también oficiales las demás lenguas españolas y los símbolos de cada comunidad autónoma. El Título VIII ("De la organización territorial del Estado") fija como principio general la organización en municipios, provincias "y en las comunidades autónomas que se constituyan" (art. 137). Estas últimas gozarán de una amplia autonomía para la gestión de sus intereses. El Capítulo Tercero de ese título (arts. 143 a 158) está dedicado a las "Comunidades Autónomas". La iniciativa de un proceso autonómico corresponde a los órganos legislativos (todas las diputaciones interesadas y las dos terceras partes de los municipios "cuya población represente, al menos, la mayoría del censo electoral de cada provincia o isla"). El derecho a unirse en comunidad autónoma compete, pues, a las provincias limítrofes que tengan una historia, cultura y economía comunes. La iniciativa de congregación estará supeditada a la autorización de las Cortes Generales, y deberán guiar sus destinos por lo previsto en la Constitución y los Estatutos que cada una dicte, estando prohibida la federación de comunidades autónomas. Los artículos siguientes tratan aspectos puntuales referidos a la creación y competencia de las comunidades, cuyos estatutos les permite delimitar la comunidad autónoma, organizar y fijar las sedes de sus instituciones. El art. 148 establece veintidós competencias específicas, que hacen el gobierno y gestión de sus recursos naturales y humanos. Esta reforma constitucional no hizo mella en los sectores radicalizados. Euskal Herriarrok rechazó esta parte de la Constitución por 'centralista y antivasca'. Para el PNV, en principio, es suficiente la definición del art. 1º del Estatuto de Gernika: "El Pueblo Vasco o Euskal-Herria, como expresión de su nacionalidad, y para acceder a su autogobierno, se constituye en comunidad autónoma dentro del estado español bajo la denominación de Euskadi o País Vasco, de acuerdo con la Constitución y con el presente Estatuto, que es su norma institucional básica".

EFICIENCIA
DEL ESTADO
CALIDAD
EDUCATIVA
SOLIDARIDAD
SOCIAL



1999 - 2003

LA CIENCIA ARGENTINA Y EL APORTE DE LOS SABIOS ITALIANOS

Por Ricardo N. Alonso¹

En homenaje al maestro Francisco Pagliaro² a sus 96 años de vida.

El aporte de los estudiosos italianos a los orígenes y a la evolución de la ciencia argentina es prácticamente desconocido. Rivadavia fue quien contrató a los primeros científicos italianos para la Universidad de Buenos Aires. Ellos se convertirían en la piedra basal de una pléyade de sabios y profesores de universidades italianas que más tarde -junto a los alemanes que traerá Sarmiento y a los franceses que contratará Urquiza- cimentarán sólidamente la ciencia en la Argentina. Se realiza aquí una breve síntesis del largo camino recorrido por los sabios italianos desde Carta Molino (1825) hasta Eugenia Sacerdote de Lustig que con sus noventa años aún investiga en nuestro país.

Esta nota³ es un recordatorio de algunos de los hombres de Italia que fueron pioneros de la ciencia argentina. Solamente algunos estudiosos porque sería imposible abarcar el universo de aquellos que dejaron aquí su esfuerzo material y espiritual y también su descendencia. Sin ir más lejos, el prócer Manuel Belgrano⁴, que tanto tuvo que ver con Salta, era de ascendencia italiana y la Escuela de Náutica que fundó durante el virreinato fue el único instituto con significación científica para la época. Voy a referirme en primer lugar a los naturalistas decimonónicos italianos que pusieron las semillas básicas y originales del conocimiento en la joven Argentina.

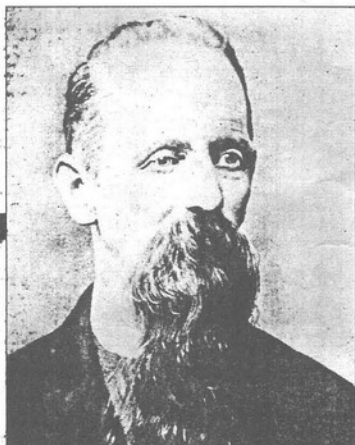
Bernardino Rivadavia (1780-1845), un hombre que despierta aún pasiones encontradas ("el más grande hombre civil de los argentinos") fue a quien se le debe la fundación de la Universidad de Buenos Aires y la contratación de los primeros científicos italianos. El primero en llegar en 1825 fue el doctor Pedro Carta Molino (o Molina) (1797-1849)⁵, graduado en la Universidad de Turín, cargando libros, minerales y numeroso instrumental para la enseñanza experimental de la física y la química y también de la zoología, botánica, geología y mineralogía. Una acusación de ateísmo y el no plagarle a las ideas rosistas, por lo que sufrió persecución, quebrantaron finalmente su salud. Se sabe que falleció víctima de alineación mental. Junto con Carta Molina llegó de Italia el piemontés Carlos Ferraris (1792-1859) que se dedicó a organizar en Buenos Aires un Museo de Historia Natural que más tarde Rosas lo usaría para guardar allí sus trofeos de guerra. El sabio francés Alcides D'Orbigny le dedicó con su nombre una especie de molusco (ostreaferaris). Siguiendo los pasos de Carta Molina, en 1828

llegó Ottaviano Fabricio Mossotti (1791-1863)⁶ que había estudiado ciencias físico-matemáticas en la Universidad de Pavia y que al decir de José Babbini es el precursor de la pléyade de sabios y profesores extranjeros que más tarde cimentarán la ciencia en la Argentina. Instaló en las celdas altas de la iglesia de Santo Domingo un observatorio astronómico y meteorológico que se anticipó en varias décadas a los que más tarde fundaría Sarmiento en Córdoba. Construyó un pluviómetro con el que durante más de seis años registró datos de lluvias además de hacer observaciones meteorológicas diarias. Esos datos fueron usados por científicos de la talla de Humboldt y Arago. En la Sociedad Astronómica Real de Londres publicó un artículo sobre un eclipse de sol y otro sobre el cometa Encke, observaciones que realiza desde las celdas de Santo Domingo⁸. Aunque no fuera un científico, no puede pasarse por alto la personalidad y obra del intelectual y bibliógrafo italiano Pedro de Angelis (1784-1859). De Angelis era napolitano y antes de venir a nuestro país contratado por Rivadavia había colaborado diplomáticamente en las cortes de Italia y Rusia. Actuó en la masonería y gracias a su pertenencia actuó como profesor en la Real Escuela Politécnica y Militar de Nápoles. De Angelis llegó al país en 1827 y se dedicó al periodismo además de fundar el Colegio Argentino donde se enseñaba con los métodos y los programas de Francia. El apogeo de su actividad lo alcanza con la llegada de Rosas al poder a quien le dedicará gran parte de su obra con dedicatorias que han sido tiludadas de obsesiones. Al punto que es recordado como el único intelectual que brindó su apoyo a Rosas. Mas allá de estas consideraciones, el valor de la obra de don Pedro de Angelis radica no solo en los muchos ensayos

históricos que escribió, sino fundamentalmente en la magnífica recopilación de material documental sobre el Río de la Plata que de no haber sido por su interés y visión de futuro se habría perdido en gran parte. La recopilación documental, que fuera publicada en 1838 por la Imprenta del Estado en Buenos Aires, lleva por título "Colección de obras y documentos relativa a la historia antigua y moderna de las provincias del Río de La Plata". La editorial Plus Ultra de Buenos Aires hizo una reedición completa y aumentada en 1969.

Una segunda ola de científicos italianos llega durante la presidencia de Mitre de la mano de Juan María Gutiérrez cuando este actuó como rector de la Universidad de Buenos Aires entre 1861 y 1874. Creó entonces el departamento de Ciencias Exactas y hace contratar en Italia a varios profesores. El encargado de hacerlo es nada menos que el sabio Pablo Mantegazza (1831-1910)⁹ cuya actuación científica en el norte argentino y más concretamente en Salta fue muy importante (además casó con la salteña Justina Tejeda en 1856). Para matemática pura Mantegazza contrató al profesor Bernardino Speluzzi (1835-1898) de la Universidad de Pavia, para matemáticas aplicadas a Emilio Rossetti (1839-1908) de la Universidad de Turín y para historia natural a Pellegrino Strobel (1821-1895). Este último pasó dos años en el país y regresó definitivamente a Italia para ser reemplazado por el Dr. Juan Ramorino (1840-1876), doctor en Ciencias de la Universidad de Génova. Strobel realizó una excursión geológica a la cordillera mendocina, escribió algunos trabajos y fue uno de los primeros herborizadores. Sus últimos premios los donó para que se instituyera un sueldo en su nombre al mejor estudiante

de ciencias naturales. Los primeros en ganarlo fueron nada menos que Holmberg y Hicken, dos grandes naturalistas argentinos. La obra de Ramorino fue muy importante y lo hubiese sido más de no morir joven. Dejó escrito un libro titulado "Rudimentos de Mineralogía" (1869) que fue el primer texto sobre un tema de historia natural que se publicó en la Argentina. En 1879, llegó a nuestro país el enólogo y botánico Carlos Spegazzini (1858-1926). Spegazzini trabajó exhaustivamente en la investigación y la enseñanza pudiéndose casi afirmar que no existe un solo grupo o familia de nuestra flora que no le deba algo a este singular estudioso. Su labor principal estuvo dedicada al estudio de los hongos al punto que cuando llegó al país se concionan 39 especies y cuando murió llegaban a 4.000 todas determinadas por él. Casi al terminar el siglo, en 1889, llegó al país un personaje singular y polifacético, amante de los animales y dueño de una pluma exquisita: Clemente Onelli (1864-1924)¹⁰. Este lúcido pensador italiano puede ser considerado como uno de los precursores de la ecología argentina. Entre los naturalistas italianos que llegaron a fines del siglo XIX se encuentran los Parodi. Uno de ellos, Lorenzo Parodi fue un coleccionista de Arreghino y realizó importantes descubrimientos fósiles en la región de Miramar donde una barranca lleva su nombre ("Barranca Parodi"). Su hijo, Rodolfo Parodi Bustos se dedicó a la paleontología y con sus 97 años vive en Jujuy donde todavía estudia e investiga. Un hermano de este, llamado Lorenzo, fue también paleontólogo y el laboratorio de paleontología de vertebrados de la Universidad de La Plata lleva su nombre. Otros Parodi brillaron en botánica, agricultura y otras ramas de la ciencia. En el siglo XX se producen nuevas oleadas



Profesor doctor Pellegrino Strobel

de científicos italianos hacia nuestro país, tanto antes como después de la segunda guerra mundial. Entre ellos merece destacarse el conde Guido de Bonarelli (1871-1951)¹¹, injustamente olvidado en Salta a pesar de sus impresionantes aportes al estudio de las regiones petrolíferas de nuestra provincia. El dio nombre formal a muchas de las rocas portadoras de petróleo del norte o las que contienen a estas. Bautizó por su nombre a las Sierras Subandinas y marcó numerosas estructuras que una vez perforadas se convirtieron en campos petrolíferos tal el caso concreto de Campo Durán. Los pasos de Bonarelli en la Argentina fueron seguidos por Egidio Feruglio (1897-1954)¹², el sabio de Udine, cuyos estudios fundamentales fueron en Patagonia.

Joaquín Frangueli (1863-1958), de profesión médico pero de vocación naturalista, llegó de Italia a nuestro país en 1911. Fue profesor de la Universidad Nacional de la Plata y director del famoso museo de ciencias naturales en aquella ciudad entre 1935 y 1947, y escribió en 1936 el mejor estudio sobre la naturaleza de la quebrada de las Conchas y el valle de Santa María. Además fue un experto mundial en diatomeas fósiles. Por su vasta labor fue declarado uno de los veinte grandes maestros de la geología argentina. En la misma época de Frangueli actuó otro italiano cuya inteligencia estaba considerada como la de un genio. Se trata del Dr. Enrico Fossa Mancini que enseñó también en la Universidad de La Plata. Sus trabajos mantienen su erudición y gran vuelo intelectual.

Y así como recordamos a Pedro de Angelis para el siglo XIX a pesar de no haber sido un científico, no deberíamos dejar pasar la figura de otro verdadero sabio como fue el filósofo Rodolfo Mondolfo (1877-1976). El fascismo lo obligó a exiliarse de Italia en 1939 y así llegó a nuestro país. Profundo conocedor de los griegos y en especial de los presocráticos. Su obra, que abarca más de 500 títulos, irradió su pensamiento y creó escuela. Enseñó en Córdoba, Tucumán y Buenos Aires. Uno de sus biógrafos, Gregorio Wainberg, ha dicho que "fue una existencia caracterizada por un excepcional vuelo filosófico, una notable capacidad de trabajo, una profunda vida interior, además de una indolegable convicción en la dignidad del hombre y una confianza en la inteligencia crítica y creadora, asentadas sobre una firme constelación de valores...su desaparición significó no sólo la muerte de un sabio reconocido, sino el final de un estilo de vida, el eclipse

de toda una época".

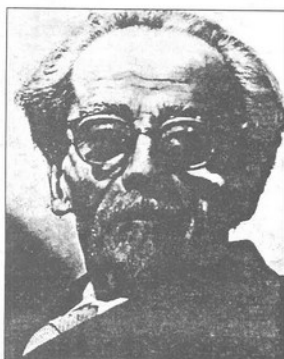
Desde aquellos precursores traídos por Rivadavia, hasta figuras de la talla del historiador de la ciencia Aldo Miel (1879-1960)¹³ y del matemático de fama mundial Beppo Levi (1875-1961)¹⁴, llegados durante la ola inmigratoria de 1938 a 1940 hay un largo camino que recorrer en el aporte de los italianos a la ciencia de nuestro país. Camino que debería completarse con figuras¹⁵ como la de Francisco Canzoneri (químico); Inocencio Liberani (arqueólogo), Pedro Scalabrini (1849-1916, paleontólogo)¹⁶, Cayetano Rovereto¹⁷, Giovanni Ceccioni¹⁸, Maria Casanova Chaudet¹⁹ (geólogos); Vittorio Vanni (bacteriólogo); Luigi Fioriani (fitoquímico); Francesco La Menza (matemático); Arduino Martini (microquímico)²⁰; Giuseppe Caromagno (farmacólogo); Arnoldo Ruspini (químico); Caio T. Rietti (bioquímico); Fernando Strada (médico y bacteriólogo); Silvia Colla (botánica)²¹; Alessandro Terracini (matemático)²²; Andrea Levaldi (físico)²³; Amadeo Herliksa²⁴; León Lattes (1897-1954, médico)²⁵; Livio Gratton, Manlio Abeli y Luis Moretti (físicos); Pietro Giovanni Garoglio²⁶; Juan A. Boeri (médico).

Un caso particular lo constituye Eugenia Sacerdote de Lustig, nacida en Turin en 1910. Eugenia fue una de los cuatro estudiantes brillantes seleccionadas por Giuseppe Levi. Al llegar el fascismo a Italia su condición de judíos los obligó a emigrar, ella a la Argentina y sus tres compañeros (Rita Levi Montalcini, Renato Dulbecco y Salvador Luria) a los Estados Unidos, donde los tres serían respectivamente galardonados con el Premio Nobel. En nuestro país, la Dra. Sacerdote comenzó a investigar en cultivos in vitro, luego con vacunas (fue la primera en probar la vacuna de Salk contra la poliomielitis en nuestro país), trabajó en oncología y dictó clases en la UBA. En 1992 ganó el premio Hipócrates (el más importante de la medicina argentina), publicó unos 200 trabajos científicos de primer nivel y sigue hasta hoy con su avanzada edad como investigadora superior del CONICET²⁷.

Aún cuando hemos cerrado un círculo de sabios italianos desde Carta Molino hasta la Dra. Sacerdote de Lustig, el universo abarcado es ínfimo con relación al total de pensadores, estudiosos y otros valiosos intelectuales italianos que llegaron a nuestro país. Muchos de ellos regresaron, pero la mayoría casaron, dejaron sus hijos y murieron en nuestra tierra.



Profesor doctor Juan Ramorino



Beppo Levi, catedrático en Rosario, fundó la revista *Mathematicae Notae*.



Eugenia Sacerdote Lustig, eminente investigadora en el campo de la biología, especialmente en problemas de cáncer.



empresalta.com

El portal de economía y negocios de Salta

■ un mundo de información en sus manos

Notas



1 Doctor en Ciencias Geológicas. Investigador del CONICET y profesor de la UNSA.

2 El 23 de Febrero de 2001 el Maestro Francisco Pagliaro cumplió 96 años de vida y los festejó rodeado de amigos y discípulos en una exquisita velada intelectual que se desarrolló en el Club 20 de Febrero. Allí el maestro recordó al paso de varias generaciones de alumnos en su ya superadas bodas de diamante con la educación. La filosofía Lila José de la UNSA se refirió a su trayectoria con una pieza maestra de oratoria. Mi acercamiento al maestro fue en oportunidad de darle nombre científico a un nuevo glifotode descuberto en Jujuy a fines en 1978 y que fue bautizado por él para la ciencia siguiendo la nomenclatura binaria de Linneo como *Cranthlastus xibienis* (glifotode de cráneo cado proveniente del río Xibi Xibi). Desde entonces me una además al maestro Pagliaro la pasión común por las grandes biografías de sabios y en particular la de los italianos que dejaron huellas profundas en nuestra tierra, aun cuando permanecieran desconocidos para el gran público.

3 Una versión sintética de este artículo apareció en el diario El Tribuno de Salta (5-3-2001).

4 Nuestro país tuvo en Manuel Belgrano uno de los primeros y más ardientes luchadores por los ideales de una renovación cultural y la aplicación de las ciencias al progreso económico del territorio.

5 Médico italiano emigrado por razones políticas. Dictó en Buenos Aires y durante breve tiempo Física Experimental en el Departamento de Estudios Preparatorios y Materia Médica en el Departamento de Medicina.

6 Murió presa de ataques de coprofilia.

7 Hombre de ciencia italiano que actuó en varios países y que ocupa un lugar distinguido en la historia de la física y de la astronomía del siglo XIX.

8 Moscati permaneció siete años en nuestro país. Su regreso a Italia coincidió con el comienzo del segundo gobierno de Rosas, durante el cual el apoyo a la enseñanza y a la ciencia, que desde fines de 1827 había sido muy pobre, se anuló por completo. A su muerte, La Nación (Año 1, N° 859, 4 y 5 de Mayo de 1863) publicó una necrológica en que se lee "Un sabio verdadero, de una moralidad a toda prueba, amigó sincero de la libertad porque lo era de la dignidad humana, colgado al frente de los estudios fisicomatemáticos en Buenos Aires hubiera impulsado poderosamente nuestro progreso" (citado por Leticia Halperin Donghi, A.N.C., 48-108, 1970).

9 Médico y antropólogo. Alcanzó gran notoriedad por sus incursiones en el territorio argentino. En 1857 fue contratado por la Facultad de Ciencias Exactas de Buenos Aires, pero un año después retornó a Italia para hacerse cargo de la cátedra de Patología de la Universidad de Pavía. Fue autor de apreciados trabajos sobre los cráneos fúnebres y dejó unas concisas "Cartas médicas sobre la América Meridional".

10 El brillo de la R. Argentina de fines del siglo pasado y principios del presente, que supo alcanzar su punto culminante durante las celebraciones del centenario de 1910, atrajo como un imán a algunos de los más distinguidos personajes de Europa y América. Entre estos llegó un joven italiano de sólo 25 años de edad, procedente de Roma, quien desembarcó en Buenos

Aires en 1889. Clemente Onelli, había realizado su licenciatura en ciencias naturales en la Universidad de Roma, pero era además un enamorado de los clásicos griegos y latinos, en los que demostraba una marcada erudición. A poco de llegar se relacionó con Francisco P. Moreno, quien apreciando sus dotes de inteligencia y su interés por las ciencias naturales lo incorporó al Museo de La Plata, entidad científica que había sido creada unos pocos años antes. A sólo tres meses de su arribo, Moreno le encomendó explorar la Patagonia en busca de fósiles para el museo en la calidad de naturalista viajero, una modalidad de la época que compartieron otros muchos argentinos y extranjeros deoconómicos, tales como Ramón Siles y los hermanos Ameghino por mencionar algunos. Su contacto directo con la agreste naturaleza patagónica y con las tribus indígenas del pié de los Andes, le produjeron un deslumbramiento que se manifestó en muchos de sus escritos posteriores; es más aprendió las lenguas aborígenes antes que el propio español. Así pasó un año explorando la Patagonia salvaje y volvió allí muchas veces, tanto que por sus conocimientos fue nombrado por Moreno en la "Comisión de límites argentino-chilenos". Entre esas veces se cuentan su expedición al Lago Argentino en Santa Cruz, y su permanencia durante la construcción del ferrocarril desde Bahía Blanca hasta los lagos andinos, siempre realizando interesantes observaciones y efectuando colecciones de objetos arqueológicos, paleontológicos y de flora y fauna. Su amplia versación cultural y su pasión por la pluma le llevaron a colaborar en periodismo en "El Diarista", donde divulgó en páginas ajenas una infinidad de temas científicos de interés general. En 1904 da a conocer su libro "Trepando los Andes", una obra exquisita por la riqueza de los datos y el amor que destila a esa su nueva tierra adoptiva. Las descripciones que allí realiza del lago Nahuel Huapi, de los hilos patagónicos y de los volcanes y montañas andinas son de una belleza incomparable. En 1904 es nombrado por el presidente Rosa como director del Jardín Zoológico de Buenos Aires, cargo en el que permaneció hasta su muerte en 1924. Durante dos décadas se dedica a cambiar un triste potrero en uno de los zoológicos más interesantes de América para la época. La pasión y profundo amor que nuestra por los animales se ven reflejados en páginas impecables donde describe curiosidades del comportamiento que se adelantan a las que más tarde haría Konrad Lorenz en Europa. De allí que muchos consideren a Onelli como uno de los precursores de la ecología argentina. Por suerte, los hermosos artículos que escribiera sobre el zoológico fueron ahora rescatados por la Editorial El Elefante Blanco (Marzo de 1999) en dos tomos que se titulan "Idiosincrasias de los pensadores del Jardín Zoológico" (1905-1910). Como se dice en vulgar, esas páginas no tienen desperdicio. También el libro "Trepando los Andes" que mencionáramos antes fue publicado por la misma editorial, rescatando para el presente dos obras magníficas y agotadas de este gran italiano. Otras muchas de sus obras son hoy raras ejemplares al alcance de bibliófilos. Entre estas se cuentan un librito titulado "Noticias de Geología", publicado en 1905 cuando era profesor de la asignatura en el Colegio Nacional Sud de la Capital Federal. También son raras de conseguir los textos de sus conferencias donde plasmó lo mejor de sus estudios, investigaciones, experiencias y observaciones en los campos de las ciencias, de las artes o dondequiera que su fino y selecto espíritu hallara un motivo grato para explotar en beneficio de su patria adoptiva. Entre esas conferencias, hay algunas piezas de erudición mayúscula como las que titulaba "Bibliografía, medicina del alma", "Los sacerdotes de la ciencia", "Entre bosques y parques"; "Psicología estética de indígenas sudamericanos"; "El Chaco que pasa" y otras. Clemente Onelli, fue un

hombre sencillo, austero, bajo, feo, de anteojos, que se transformó en una figura popular rodeada de simpatía. El múltiple y polifacético Onelli, dejó una obra enorme, resultado de sus diarias observaciones, pacientemente anotadas, todo lo cual estaba matizado por sus profundos conocimientos científicos y humanísticos así como su sed de incesante labor. Un presidente argentino lo definió como "el más italiano de los argentinos y el más italiano de los italianos".

11 El aristócrata italiano conde Guido de Bonarelli. Bonarelli pertenecía a una familia de la nobleza italiana que se remonta al siglo XV. Nació en Ancona en 1871. Su padre fue el conde Julio Bonarelli y su madre la condesa Gloriosa Salvadori Paleotti. Realizó sus estudios de ciencias naturales y se doctoró en Turín en 1894. Desde entonces y hasta 1900 se desempeñó como ayudante docente en las universidades de Bologna primero y de Perugia más tarde. Durante este lapso publicó más de 50 trabajos científicos dedicados mayormente a las rocas y fósiles del Jurásico. En el otoño de 1900 comenzó su carrera de geólogo petrolero en la Royal Dutch, comisionado para estudiar las regiones petrolíferas de las Indias Holandesas (Indonesia) durante permanencia por siete años. La confidencialidad de los resultados le impidió publicar y sólo en 1910 da a conocer un estudio sobre Borneo producto de esos largos años de observaciones. Entre 1907 y 1911 fue comisionado por un consorcio de empresas belgas para prospectar regiones con potencial petrolero en el sur de España y en el norte de África. En 1911, Bonarelli llega a nuestro país para estudiar rocas en las sierras de Córdoba para una empresa particular y casi de inmediato es contratado por la entonces Dirección General de Minas para estudiar la geología de las serranías orientales de los Andes en la zona de Orán y Tartagal. Desde allí extendió sus investigaciones a la provincia de Jujuy y al sur de Bolivia. Lo cierto es que el 5 de Julio de 1911, Bonarelli se quedó en la Estación de Embarcación, donde entonces llegaba el ferrocarril, para iniciar sus exploraciones. Durante ocho meses, acompañado de un buqueano, un arriero, un cochero, cuatro mulas de silla y cinco mulas de carga, parte en un viaje que le llevará a explorar unos 10.000 kilómetros cuadrados, escudriñando los ríos y torrentes de la selva virgen lucumano-oranense. Gran parte de esta historia fue condensada por YPF en un libro reciente (1999) editado por M. Turco y J.C. Ferrari. En 1913 Bonarelli da a conocer un trabajo geológico que será clave para Salta: "Las Sierras Subandinas del Alto Aguirre y los yacimientos petrolíferos del distrito minero Tartagal", publicado en los Anales del Ministerio de Agricultura de Buenos Aires. Sobre la base de sus investigaciones reconoció once cadenas orográficas en los distritos de Orán y Tartagal, algunas de las cuales se interman en Bolivia hasta Santa Cruz de la Sierra. Propone entonces el nombre de Sierras Subandinas, con un criterio morfológico, para contener a todas las serranías que se emplazan entre la Cordillera Oriental y la llanura chaqueña. Ese nombre es el que se usa hasta hoy. En 1914 y 1921 salen publicados sendos trabajos que completan al anterior, todos clásicos de la literatura geológica del norte argentino, en donde recomienda la perforación de estructuras que consideraba potenciales para la presencia de hidrocarburos. Entre estas estructuras el identificado ocho anticlinales al oeste y al este de la llanura de Orán. En una conferencia que dio en la Sociedad Científica de Buenos Aires el 30 de Abril de 1913 subrayó "En el interior de algunos de aquellos anticlinales desde tiempo inmemorial están encerrados y conservados abundante depósitos del precioso mineral: el petróleo". Observamos, que para decir esto contaba solo con pruebas indirectas como eran los manaderos de petróleo en algunas quebradas, la presencia de los anticlinales y el haber en-

contrado ampliamente distribuidas las rocas que generan, contienen y entrapan a los preciosos hidrocarburos. Entre las estructuras que Bonarelli señaló como muy favorables se encontraba la de Campo Durán que mapeó en los años veinte y que fue perforado por YPF en 1951 hasta los 3.614 m y que registró una producción inicial de 400 metros cúbicos por día de 50° API, originada en la Formación Turambí. Uno de sus biógrafos, el Dr. Ernesto Longobardi, que había colaborado con Bonarelli en el mapa agrícola y minero de la provincia de Corrientes, le envió una carta informándole del importante hallazgo petrolero en la estructura que él había mapeado originalmente. No llegó a leer dicha carta, pues había muerto en Roma ese mismo año de 1951. La obra de Bonarelli no se agota en Salta, ya que trabajó en muchos puntos de la geografía argentina (Tucumán, Corrientes, Patagonia, etc.) a la par de otros grandes como Juan José Nájera y Franco Pastore. En 1923 el General Enrique Mosconi lo puso al frente de la División Geología de YPF donde permaneció hasta 1927 año en que regresó a Italia. Siguió investigando y publicando hasta el fin de su vida dando a conocer trabajos originales en decenas de temas de las ciencias naturales, los cuales recopilados por el Dr. Egidio Feruglio alcanzan a 160 contribuciones. Muchos de ellos fueron en el campo de la paleontología. Escribió además el capítulo de geología de América del Sur para la Enciclopedia Italiana. Una vida y obra del conde Guido de Bonarelli son una de las tantas páginas grandes y casi desconocidas de la historia de Salta.

12 Egidio Feruglio fue junto al conde Guido de Bonarelli, Joaquín Frenguelli y Enrique Fossas Mancini, parte de ese ramillete de grandes naturalistas italianos a los cuales nuestro país atesoró como propios. Dotados de mentes excecpcionarias y de por sí estudiosos capaces, viajaron a nuestra patria a develar algunos de los grandes misterios científicos que la misma encierra. En el caso particular de Feruglio, el conocimiento de la geología de la Patagonia, se divide claramente en un antes y un después de él. Y no es para menos, ya que recorrió esa región íntegramente durante casi un cuarto de siglo entre 1925 y 1949 revisando cada rincón de su magnífico territorio. Feruglio, uno de los nueve hijos de Luigi Feruglio y de Anna D'Agostina, nació el 1 de septiembre de 1897 en la provincia de Udine, en la región del Friuli, esa bella parte de Italia que se extiende entre el golfo de Venecia en el mar Adriático y los Alpes. Región de Italia de la cual muchísimos de sus hijos migraron a nuestro país al que revitalizaron con su savia profunda, al punto que casi no hay ciudad importante de la R. Argentina que no tenga su centro Friulano. Como dije, Feruglio había nacido en esa espectacular geografía del norte italiano cuya kraatosofía lo caló hasta los huesos. No es de extrañar entonces que a los 16 años publicara ya su primer trabajo en el boletín de la Sociedad Alpina Friulana, el cual versó sobre rasgos de la geografía prealpina. La primera guerra mundial lo encuentra defendiendo a su país como oficial de los alpinos y recibe por su actuación la medalla de plata al valor. Estudió luego en Florencia bajo la guía de Carlos De Stefani y a los 23 años se doctoró en Ciencias Naturales con la máxima distinción, siendo enseguida nombrado como geólogo de la oficina Hidrográfica en el Departamento Químico-Agrario de Venecia. Para entonces centró sus estudios en cuestiones de geomorfología, esto es la descripción física y genética de los relieves terrestres, enfocando su interés en los fenómenos cársticos con especialidad en donde las aguas superficiales y subterráneas actúan disolviendo las rocas calizas y formando grandes cuevas que dan lugar a cavernas y otras formas

subterráneas y de hundimiento. Investigó las cavernas, sus formaciones de estalactitas y estalagmitas y publicó numerosos artículos de espeleología. Es autor además de numerosas mapas sobre la constitución del terreno en Udine, entre ellos la carta geológica regional. Lo cierto es que en esta primera etapa italiana de su vida, con 24 años cumplidos, ya cuenta con unos 40 trabajos científicos publicados. Es entonces cuando su nombre es mencionado a las autoridades de YPF por el conde Guido de Bonarelli y arriba al país en 1925. Comienza entonces la ardua tarea de recorrer e interpretar la estratigrafía del vasto territorio del sur argentino, la "tierra malida" de Darwin, de la cual tra desglorando página por página la historia geológica allí conservada. Este sabueso del petróleo, astucia sus rocas, sus fósiles, sus pliegues, sus fallas, su morfología y toda su arquitectura y anatomía litoférica que dará a conocer en más de 70 trabajos científicos. De todos ellos se destacan dos obras monumentales: la "Paleontografía Patagónica", que publicó en la Universidad de Padua en 1936, y la "Descripción Geológica de la Patagonia", publicada en 1949 por YPF en tres gruesos volúmenes que suman unas mil páginas. Esta última obra es la suma del conocimiento de la región para mediados del siglo y sigue siendo de consulta permanente. Por su valor científico fue premiada con medalla de oro por la Sociedad Geográfica Argentina. Si bien la mayor parte de la obra ferugliana se desarrolló en la Patagonia, este extraordinario hombre de ciencia hizo fugaces excursiones por Salta y Jujuy. De ellas nos dejó un interesante trabajo sobre fósiles devónicos en San Pedro de Jujuy (1930), y sus "Observaciones geológicas en las provincias de Salta y Jujuy", pre-

sentadas en 1931 en la primera reunión nacional de Geografía. En 1949 regresó a Italia para trabajar en la Universidad de Turín y más tarde en la de Roma. La muerte de su único hijo lo sumió en una profunda depresión que no logró aplacar ni los numerosos honores académicos, ni el apoyo de sus amigos triulianos, ni la elección para dirigir la Sociedad Geológica Italiana, cargo que no aceptó. Con jóvenes 57 años, el 4 de julio de 1954, murió en su provincia natal de Udine, donde hoy, el igual que en nuestro país, es recordado como un verdadero sabio.

13 Fue contratado en 1939 por la Universidad del Litoral para dirigir el Instituto de Historia y Filosofía de la Ciencia. Fundó la revista "Archeion", reunida luego en cuatro tomos y simultáneamente publicó varios ensayos. Posee una rica biblioteca especializada, consideradas entre las más importantes del mundo de su tiempo, a la cual dejó como donación. Comenzó la publicación del monumental "Panorama General de Historia de las Ciencias" con la colaboración de José Babini y el historiador húngaro Desiderio Papp.

14 Antes de la segunda guerra ya era reconocido internacionalmente. Vino a Rosario contratado por la Universidad del Litoral para dirigir el Instituto de Matemáticas de la Facultad de Ciencias Físico-Matemáticas aplicadas a la industria, actualmente Facultad de Ingeniería de Rosario. Al terminar la guerra la Universidad de Bolonia le ofreció una cátedra que rechazó para quedarse en el país. Fundó la revista "Matematicae Notae". En Italia lo hicieron miembro de la famosa Academia dei Lincei. Recientemente, su hija Laura (científica de la CNEA y el SMN)

publicó una biografía de B. Levi en las Ediciones del Zorzal (Buenos Aires, 2000).
15 Véase también el artículo de Laura Levi, "Destacados Científicos" incluido en el libro de Manrique Zago (1987) titulado "Los Italianos en la Argentina en los últimos 50 años (1937-1987)".

16 Sabio italiano que realizó importantes descubrimientos en el campo de la paleontología. La fauna fósil terciaria que descubrió en Paraná fue estudiada por él y Ameghino. Dirigió el Museo de Paraná cuyo director anterior había sido el francés Augusto Bravard. Dos de sus biógrafos mayores fueron Juan B. Amossetti y Victor Mercante.

17 Dejó escrito un importante trabajo sobre la geología terciaria de Argentina titulado "Los estratos araucanos y sus fósiles".

18 Aunque desarrolló la mayor parte de su carrera en Chile, trabajó un tiempo en Jujuy donde investigó y publicó importantes trabajos, entre ellos uno sobre el anticlinal de Zapla.

19 Se dedicó fundamentalmente a la petrografía, esto es el estudio de las rocas por medio de cortes delgados analizados al microscopio.

20 Fundador del Instituto de Microbiología de la Universidad del Litoral.

21 Se dedicó a la fisiología vegetal. Fue el primer científico que usó en la Argentina hormonas vegetales para el crecimiento de las rosas e inició las plantaciones de té en Misiones. Dejó escrito un libro sobre "La Sal".

22 Llegó a los 48 años a la Argentina siendo ya un matemático de fama mundial. Fundó junto a Félix Carnuschí la "Revista de Matemáticas y Física Teórica". Regresó a Italia después de la guerra y murió en Turín en 1968.

23 Andrea Leviadi (1911-1968), llegó al país para trabajar en el Observatorio Astronómico de Córdoba. Pasó luego a la Facultad de Ciencias Físico-Matemáticas aplicadas a la Industria de la Universidad del Litoral. Entre 1955 y 1961 enseñó en la UBA.

24 Llegó al país precedido de fama mundial por sus estudios en el campo de los trastornos provocados por la altura. Está considerado como uno de los precursores de la medicina espacial.

25 Especialista en medicina del trabajo. Dictó cursos y conferencias en el país. Sus estudios y publicaciones sobre el tema de la individualidad de la sangre son considerados de gran importancia.

26 Graduado en Florencia en 1921. Llegó al país contratado para dirigir el Instituto de Industrias Agrícolas de Cuyo. Publicó un Tratado de Enología en cinco tomos y un libro sobre tecnología de los aceites vegetales.

27 En noviembre de 2000, el suscrito participó de un acto de homenaje a esta insigne investigador realizado en los salones de la Sociedad Científica Argentina en Buenos Aires. Allí se la declaró miembro honorario de la institución.

**OSVALDO CAMISAR
GUILLERMO D. AMADO**

ABOGADOS

Leguizamón 452 - Tel.: 421-5016 - 431-7886 - Fax: 431-1829
4400 - SALTA

**ESTUDIO JURIDICO
SOSA Y ASOCIADOS**

BALCARCE 472 TEL.: 431-0134
LINEAS ROTATIVAS - FAX: 431-1529

E-mail: sosabogados@arnet.com.ar

**ESTUDIO JURÍDICO SARAVIA ET CHEVEHERE
& ASOCIADOS**

Dr. Gonzalo F. Saravia Etchevehere - Dr. Hipólito Irigoyen
Dr. Sebastián Saravia Tamayo - Dr. Ramiro Simón Padrós

Necochea 480 - Tel/Fax: (0387) 421-5358 / 431-8484
E-mail: gsaravia@salta-server.com.ar - 4400 SALTA

**Consultorios Médicos, Bioquímico, Odontológicos
Gral. Gímenes 898 Tel: 431-7535**

Diabetes y Nutrición: Dra. Silvia Saavedra
Ginecología y Obstetricia: Dra. Susana García
Cardiología, Holter: Dr. Carlos Alberto Cúneo
Cirugía Plástica, Quemados: Dr. Valois Medina.
Cirugía General. Videolaparoscopia: Dr. Raúl Eduardo Caro
Coloproctología tratamiento alternativo de hemorroides:
Dr. Agustín M. García

Laboratorio Computarizado: Dr. Federico Medrano de Maussion
Rehabilitación Oral, Implantes:
Dr. Juan M. Medrano de Maussion
Odontología Gral: Dr. Eliseo Caro Outes
Cirugía Odontológica: Dr. Federico Medrano Caro

**EMILIA FORNARI
PABLO DE LA MERCED**

ABOGADOS

ENTRE RIOS 837 - TEL/FAX: 421-2739 / 431-0191 - SALTA

**ANTONIO RESTOM Y ASOCIADOS
ESTUDIO JURIDICO MARIA LOURDES**

España 87 - Tel/Fax: (03875) 421-516 - TARTAGAL (SALTA)

**HECTOR CORNEJO D'ANDREA
AMERICO ATILIO CORNEJO
BERNARDO AMERICO CORNEJO**

ABOGADOS

Estudio: Santiago del Estero 569
Tels.: 421-3052 / 421-3086
Fax: (0387) 431-3152 - 4400 Salta

ESTUDIO JURIDICO

**HUMBERTO ALIAS D'ABATE
EDA R. ALIAS D'ABATE**

Avda. Belgrano 689 - Tel/Fax: (0387) 421-3895 - Salta

ESTUDIO JURIDICO

Ricardo A. Reimundín
Manuel Pecci - Carlos Douthat
Bernardo Sayus
Ramiro García Pecci
Silvina Pecci

Juramento 72 - Tel: 432-0900 - Fax: 431-1075
4400 - SALTA - E-mail: juramento72@arnet.com.ar

*Miguel Sebastián Cornejo
Tomás Cornejo Dubois*
ABOGADOS

Pueyrredón 252 - Tel/Fax: (0387) 432-0028
4400 - Salta

**GUSTAVO CECILIA
ODONTÓLOGO
GABRIEL E. CECILIA
ODONTÓLOGO**

25 de Mayo 591 - Tel: 431-4384 - 4400 SALTA

"Claves" con Enrique Reiter, curador de la exposición de la plástica salteña

"Salta debería reconocer el valor de María Martorell"

Por Gregorio A. Caro Figueroa

En el Museo Provincial de Bellas Artes, y en el marco del XXV Abril Cultural Salteño se presentó la exposición retrospectiva en homenaje a María Martorell. Muestra y homenaje largamente debidos por parte de sus compatriotas, inexplicable e injustamente postergados ya que se trata de la artista salteña de mayor reconocimiento fuera de la provincia, con trayectoria internacional y vastísima obra. "Creo que en Salta debe haber alguna cultura dominante, y probablemente María se haya enrolado en otras corrientes culturales, lo que la ha llevado hasta que no la consideren salteña; porque la ideología de los que manejan la cultura está teñida de una visión unilateral. Todo lo que sale de esa visión es foráneo y por lo tanto no digno de considerarse. Pero creo que eso ya debería quedar atrás en esta época de convergencia en la que todo fluye y confluye". Así dijo a CLAVES Enrique Reiter, curador de esta muestra y discípulo de María Martorell, esperando en que las nuevas generaciones sabrán valorarla por lo que es. Este es el diálogo que, recorriendo las doce salas de la muestra, mantuvimos con él.

-¿De dónde provienen las obras expuestas?

-Hemos recuperado obras de diversos orígenes: las que estaban en poder de María, en su casa de San Lorenzo, las que tiene la familia, las que pertenecen a algunos coleccionistas salteños como Raquel Peñalba, y otra gente de aquí. Antes de colgar se seleccionó y prácticamente la mitad quedó fuera. Colgamos lo que mejor podía representarla.

-¿Cuántas obras integran la muestra?

-Hay ochenta obras colgadas en doce salas. Tengo entendido que es la primera vez que el Museo presenta una muestra unipersonal de esta envergadura. Es decir, nunca se habilitaron tantas salas para un solo artista y de la calidad de María, si se quiere. Es todo un acontecimiento no sólo para Salta sino para el país.

-¿Y cómo se gestó la idea de esta muestra, cuánto tiempo de trabajo insufló?

-Esto se gestó hace mucho tiempo. Se iba a hacer el '99. Comenzó con una invitación a María por parte de la provincia y hubo una intermediación de Pro Cultura para concretarlo. En el interín María sufre una indisposición y el proyecto queda suspendido; luego se retoma. O sea que para llegar a esta concreción pasaron nada menos que dos años. Todo 1999 y todo 2000; recién en 2001 finalmente se lleva a cabo. Un inconveniente ha sido el económico. La muestra ha sido costosa; el catálogo solo es bastante lujoso. Obtener el dinero, buscar el sponsor, todo eso lleva tiempo. Además hubo que reunir la obra que en buen número estaba en Buenos Aires.

-¿Cuál fue su intervención desde el comienzo hasta ahora?

-Yo soy colaborador de María desde hace muchos años; hace 33 años que estoy cerca de María. No es mi actividad específica ser colaborador de María, pero he estado junto a ella. Cuando se organizó la muestra la familia Martorell consideró que la persona adecuada para llevar esto adelante porque conocía la modalidad y la obra de María en profundidad, era yo. Esa fue una condición que pusieron los Martorell para que se concretara. Mi función fue reunir la obra, seleccionarla, distribuir y organizar el montaje. Es decir, yo pude mi conocimiento de la trayectoria de María

para poder crear un ordenamiento. Lo que se llama normalmente el curador de la muestra. Quien selecciona y organiza el criterio con que se monta la muestra.

-¿Qué cantidad de obras tiene ella? ¿Hay un cálculo?

-Es difícil que yo pueda estimarle eso. María comienza su actividad en los años '40. En la primera sala se ven dos cuadros: uno es del año '49 que se llama "El camino", y al lado otro que es del año '97, que es una de las últimas obras que ella concibió. Entre ambas obras transcurren nada menos que 50 años. Cuántas obras la pintora hizo en esos 50 años es difícil de precisar, pero seguramente el doble o el triple de las que hay en este momento aquí, porque mucha de la obra, seguramente de la mejor, fue a parar a colecciones de museos. En el catálogo están las colecciones en que figura María: Museo Nacional de Bellas Artes, Museo de Arte Moderno, no voy a mencionarle todos porque son muchos. Ya aquí, si contamos una obra por museo, tenemos unas veinticinco o treinta obras y sin contar las que hay en colecciones particulares. Creo que es importante el factor cuantitativo que usted me pregunta, porque para que un artista perdure tiene que haber obra; porque si un artista es muy bueno pero pintó cinco cuadros, obviamente no sé qué va a perdurar de él. Es importante el factor cuantitativo pero más importante es el cualitativo, es decir la calidad de la obra que María produjo.

-¿Cómo comienza la trayectoria de María Martorell?

-María recibió cierta formación artística en un colegio de monjas, una cosa bien escolar, pero realmente se inicia en el arte cuando llega a Salta Ernesto Scotti. El maestro Scotti viene de Buenos Aires, instala su taller y ese lugar se convierte en una especie de Peña Cultural donde los alumnos se reúnen; eso fue muy estimulante para la ciudad y María allí comienza a pintar. Su formación comienza en Salta; se completa luego con un viaje a Europa en los años 52, 53. A Francia especialmente, lugar donde reside durante cierto tiempo y donde adquiere una visión del arte y de la pintura en particular. El oficio lo adquirió con Scotti, hacia el cual ella siempre se sintió muy agradecida porque parece que era un buen maestro en cuanto a la técnica y al oficio. Lo que adquirió en Europa no fue eso,

sino la visión del arte. Probablemente se agjórró, por decirlo así.

Enrique Reiter se ofrece gentilmente a acompañarnos en un recorrido por la exposición que no es otra cosa que seguir el itinerario artístico de María Martorell. Hemos tenido el privilegio de apreciar la obra con un guía plenamente comprometido con sus caracteres e interpretaciones. Habla de la pintura de Martorell no sólo con autorizada ilustración, sino también con cierta devota admiración y una apenas perceptible vibración afectuosa.

-¿Por qué la muestra se abre con estos cuadros?

-Los cuadros de apertura son uno de los primeros, del '49 y uno de los últimos, del '97 al '99. Elegí este cuadro titulado "El camino" porque que si bien es figurativo, no es un paisaje con arbolitos, nubecitas y un camino. Tiene cierta rareza porque el camino divide el cuadro por la mitad, curiosamente con unas curvas sinuosas, y esa composición ya le da un carácter constructivo, digamos, una construcción muy determinada, simétrica, geométrica, particular, que de alguna manera marcaría lo que fue la evolución de la obra de María posterior que es una pintura geométrica constructiva. Y el otro, que es hecho 50 años después, remite a lo mismo. Es similar si uno quiere en el sentido de que uno encuentra también una banda, un camino que asciende, sinuoso, una cosa simétrica, estática, la estructura total en carne viva, lo anecdótico está descartado; es una síntesis total. Y yo diría ahí que entre una cosa y otra hubo 50 años de producción artística y que esto no es debilidad sino fruto de una evolución. Y que la muestra pretende mostrar esa evolución.

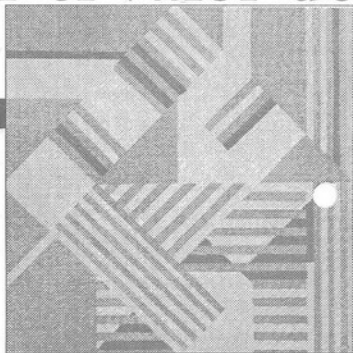
-¿La etapa figurativa es la primera?

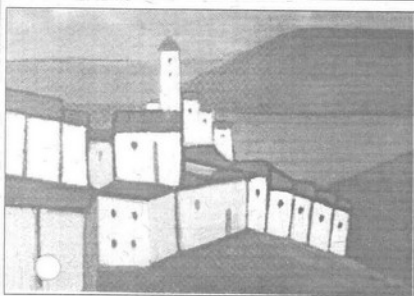
-En efecto, esta es la primera época, los clásicos bodegones de academia, de estudio, pero que están muy bien realizados, desnudos bien plantados. Hay mucha gente que cree que los pintores hacen pintura abstracta porque no pueden pintar otra cosa. Está probado que María cuando le interesó pintar bodegones, desnudos y paisajes, podía hacerlo perfectamente. Lo que sucede es que -ahí tal vez está su mayor mérito- además de adquirir un oficio, de interesarse por el arte y de su sensibilidad, ella adquiere una visión que va más allá de eso que se le presentaba, y comienza a adquirir una cultura y una

sensibilidad que va más allá de lo tradicional y de lo académico. Y ese es su mérito: que una mujer de esos años, y desde Salta, acceda a una cultura abstracta. No me parece poca cosa. Cuando María va a Europa, vive un tiempo en Barcelona y pinta paisajes de Catalunya. Todas las casitas de "Pueblo de Catalunya" son cubitos, paisajes con cubitos y formas geométricas. Pero es muy figurativo aún. En obras siguientes ya los cubitos adquieren más importancia que la figuración, que el realismo. Importa el ritmo, la forma. Es un momento en que está a la mitad de camino entre la figuración y la abstracción geométrica; comienza una evolución en que a partir de elementos figurativos, comienza a tener importancia la forma y cómo está distribuida. ¿Qué aparece? Puede ser una ramita o unas hojas; no importa, puede ser eso u otra cosa; la forma es lo que importa. Y ella me contó que toda la serie que se llama "Serie del túnel", está inspirada en el subterráneo de París, en el "Metro". Parece que esos túneles a ella le llamaban mucho la atención porque aquí en Salta no hay subterráneo. En esa serie hay una fuga de formas, de túneles. Esto es una pintura abstracta y abstracta en el sentido más estricto del término, de abstraer; una abstracción porque parte de una figuración, de una realidad, para abstraer ciertos elementos, los arcos, el riél que fugan para armar una composición que no tiene ningún sentido figurativo pero en la que cuentan otros elementos: el color, la forma, el ritmo. Pero derivan a lo lejos -y eso sólo lo sabe el autor- de una realidad.

-Cada vez es mayor la abstracción.

-Sí. Más tarde se produce un momento de inflexión. Ya se darán cuenta que para lograr esas formas no hace falta inspirarse desde la realidad, sino que se pueden construir desde las formas básicas como quien construye una casa o cualquier instrumento. Puede construir un cuadro, que es un plano, y ella para esta construcción elige sus elementos que son la geometría, las líneas rectas. Y empieza a hacer formas, a construir composiciones abstractas. Y esto lo hace en San Lorenzo. Vuelve de Europa ya con esa nueva visión y lo hace en Salta. O sea que no es una pintora que eliga un camino en Buenos Aires, que no es salteña, aunque por ahí la han ignorado como pintora salteña. No, ella se forma en Salta, viaja a Europa que du-





rante siglos Europa es la Meca de la formación de todo artista. París, Roma, pero vuelve a Salta a hacer lo que ella sentía. Estos cuadros fueron pintados en Salta, no en Buenos Aires.

Este es un cuadro en el que ella toca puntos importantes en esta época, se llama "Fuga", empieza a trabajar con exágonos. Es un cuadro bastante logrado.

¿Cómo es recibida en Buenos Aires?

Es un momento en el que Jorge Romero Brest, que fue probablemente, si no la figura más importante de Buenos Aires, uno de los críticos más importantes que ha tenido Buenos Aires, la elige para exponer en el Museo de Bellas Artes con otros artistas geométricos. En el currículo se puede ver. Pero de buenas a primeras, venida de Salta con sus cuadros y un crítico le dice sí, su pintura puede interesar en una muestra de geométricos. Y supone un momento de reconocimiento de Buenos Aires para María. Empieza a alternar sus estadías en Buenos Aires con Salta. Pasa la temporada de invierno en Buenos Aires y la temporada de verano acá en San Lorenzo. Obviamente, ella con esta pintura que pertenece al periodo de franca abstracción, en aquellos años ¿qué podía hacer en Salta? Creo que no le quedó más remedio que buscar nuevos horizontes. Son cuadros de los años cincuenta y pico, 58, 59.

¿Es también el tiempo de los tapices?

Así es. Hace tapices en Cafayate, busca la conexión con lo local, trata de integrar esa visión concreta o abstracta con las artesanías locales, busca una cierta nota folclórica, esos pajaritos que se ven en los tapices estilizados que tengo entendido que son motivos precolombinos. Lleva sus tapices a Buenos Aires; años después hace otra serie en Molinos.

¿Cuándo aparecen las curvas en la obra?

En un momento dado, vaya a saber por qué, María decide que ese elemento lineal que usaba para componer, pase a ser una curva. Empieza a trabajar con curvas. Empieza a componer ritmos, composiciones, fugas, pero con curvas. La transición se ve claramente en los cuadros de la última sala que hay en la planta baja. Así como antes había la fuga era una cosa que se iba abriendo, un exágono que se desenvolvía, de pronto empieza a trabajar con elipses que buscan un ritmo y después la curva y, probablemente junto con eso, el espacio ¿no? Hay un búsqueda. Yo creo que la curva la lleva más allá del plano, indudablemente. Después de las curvas y las elipses, aparecen las bandas. Toda la serie que siguió después de bandas oscilantes, que es lo que se ve en una de las salas de

arriba, el elemento constructivo geométrico con el que se puede trabajar, es una banda. Primero descubre la forma y después integra los colores, y eso se va a ver progresivamente. Al trabajar con curvas, busca las variantes, el plano que se intercala con las bandas, las bandas que tienen una continuidad cromática. La serie que se llamaba "Eckos" fue expuesta en la Galería Guernica. Era una serie de paneles que como mamparas se superponían y rodeaban toda la galería, y había una sensación de ondulación constante. Es decir, encontró la curva y luego la curva la lleva al color, descubre el color.

¿Cómo se relaciona María con otros pintores?

Son los años '60, momento de mucha euforia en la producción artística. Son formas muy impactantes; después incursión en las escalas. Hay una nueva generación de geométricos: Ari Britzi, Eduardo Mac Entyre, Rogelio Posello, Miguel Angel Vidal... Ella se integra con ese grupo, expone con esa gente en Buenos Aires aunque no sistemáticamente: en ocasiones sí, en ocasiones no; también es la época en que comienza a salir del país. Le proporcionaban medios para salir por Sudamérica a través de intercambios culturales, exposiciones en Bogotá, México. Hay un ciclo de exposiciones americanas, incluso en la OEA en Estados Unidos, es de esos años '60 y principios de los '70.

¿Destacaría usted alguna obra especial?

Para mí, lo más refinado de María está en la serie llamada "Silencio". Después de hacer curva y color, redescubre el plano liso. La curva se va marginando; ya no es importante la composición de la curva, el construir con la curva; empieza a tomar relevancia el plano. Empieza a simplificar cada vez más, el plano comienza a adquirir relevancia, hace composiciones varias, pero ya es el color puro y el plano liso el elemento, es decir, una simplicidad extrema. La banda queda un poco como elemento secundario. Se había concentrado un poco en el "leit-motiv" de ella. En el catálogo está la banda con el nombre de ella. Un poco en Buenos Aires eso la distingue, todo el mundo sabe que las bandas son un cuadro de María Martorell. La banda se presenta en el plano, ingresa el cuadrado. Hay un homenaje a Albert, que es un pintor norteamericano que trabajó mucho con el cuadrado. Ella ingresa el cuadrado como figura geométrica básica. Ese cuadro que yo puse al lado de "El camino" es de esta serie; la banda sí se quiere también sigue siendo un camino. Esto es una analogía que busqué yo; no es que la estela sea tan simple y que uno pueda encontrar ese elemento en la obra de María; un poco se ataron cabos, y sí, se quiso dar un sentido a la trayectoria que hace

una analogía con esta forma que ella eligió como propia.

¿Vamos llegando a la última parte de la exposición, ¿es la última etapa de la pintura?

En las últimas dos salas mostramos uno tapices que lamentablemente no son lo más lindo que produjo María en tapicería, pero eran los que estaban accesibles. Hay tapices de Cafayate y otros de la serie de Molinos. Se puede observar el pajarito que mencionamos antes, que es un motivo folclórico, indígena, y las líneas y estrategias tienen que ver con los años '50 que se expone en la sala pasillo. La última etapa que pintó María, cuyo ejemplo es el cuadro que vimos en la primera sala, con la banda y el cuadrado integrado. Finalmente abandona la curva y comienza a trabajar con cuadrados y llega a hacer composiciones bastante arriesgadas, simples. Interviene en una muestra que se llamó "La Rebelión de los Gerontes"; presenté tres o cuatro cuadros y su participación tuvo un impacto enorme; fueron las obras más impactantes y definitivas que había... Al elegir un cuadro emblemático de la última época, me quedé con "Sin título", de 1999. Me pareció un caso elemental al máximo, un cuadrado atravesado por sus diagonales definiendo triángulos con color. Una especie de mandala, una representación tibetana de la imagen del universo; y para mí es así. Un signo completo y definitivo.

¿María Martorell está suficientemente reconocida en Salta?

Creo que Salta, a mi criterio, debería terminar de reconocer el valor de María en el sentido que esta es una muestra que sería digna en Buenos Aires. María es una artista de una talla ya reconocida, y que debería ser un orgullo para Salta. Me da la impresión de que acá tienen sus artistas pero con una carrera, una difusión y una calidad como la de María, debe haber pocos. Les voy a repetir: sobre todo hay que tener en cuenta la generación a la que pertenece, su género femenino que a nosotros nos parecerá que no es un impedimento importante, pero en aquellos años lo era. Además, su conducta, su conducta como persona comprometida con el arte. Esto se hace con trabajo, con mucho trabajo; no se hace porque se quiere. Es decir, hay que poner el pinche, hay que pasarse muchas y muchas y muchas horas arriba de la tela en blanco. Es una persona que trabajó mucho en soledad, con una tenacidad muy grande, que lo hizo con un enorme compromiso junto a las ideas y a la concepción que tenía del arte; ella no claudicó ni se permitió concesiones, no se comercializó todo lo que otros geométricos lo

hicieron. Es una persona esclarecida, estaba al tanto de lo que sucedía, tenía sus criterios muy firmes, y creo que todo eso con una buena cuota de talento; reunía muchas condiciones para haber legado todo lo pintó. Pienso que tal vez hoy no todos los salteños reconocían en ella la artista que es, por lo menos es la impresión que tengo. Pero estoy seguro, segurísimo de que en algunas décadas, nuevas generaciones de historiadores del arte descubrirán de pronto que María Martorell hizo lo que hizo, y se asombrarán de lo que hizo. Y si bien este homenaje es reivindicatorio, llegará el momento en que verdaderamente sea considerada como lo que es.

¿Fuera de Salta tiene reconocimiento?

Creo que sí, que en Buenos Aires el reconocimiento es mayor que en Salta, no me cabe duda. Creo que en Salta debe haber alguna cultura, una tradición dominante y que probablemente María se haya enrolado en otras corrientes culturales y que eso la ha llevado hasta que no la consideren salteña, porque -voy a decir una cosa arriesgada- la ideología de los que manejan la cultura en Salta probablemente está teñida de una visión unilateral y bueno, todo lo que se sale de esa visión de la cultura es foráneo y por lo tanto no digno de considerarse. Así de sencillo. Creo que quedaron atrás en la historia, obviamente, porque vivimos en una época de convergencia en la que todo fluye y confluye. Ciertas cosas ya deberían quedar atrás. Lo que quiero decir es que debe haber otra corriente de gente joven, veintañera, treintañera, que va con otra apertura, que va a valorar todo esto, que se van a interesar aunque sea como antecedente o como punto de inspiración o de partida.

¿Cuál sería a su criterio lo más valioso de María?

Yo creo que hay que darse cuenta que María es un fenómeno que surgió de una Salta provinciana, adormecida, con un talento, una visión, una seriedad que pocas veces se da. Eso hay que señalarlo y reconocer como un talento muy particular. Nada más. Pero tampoco nada menos.

Agradecemos a Enrique Reiter su valiosa guía por el arte y la personalidad de María Martorell, para sumar algo más al goce de la contemplación. Efectivamente, él la concepción y sabe poner palabras a los afanes de la pintura; sabe traducir aquello que en una obra sabiamente simple viene bien que se explique a los legos. Pero lo hace, lo hizo para nosotros, sin atraer hacia sí protagonismo alguno: todo ha sido nada más que una fervorosa exaltación de la artista. Salta, abril de 2001

Omissiones del catálogo

El catálogo de esta muestra fue cuidadosamente concebido y producido. Desde el dominio absoluto del blanco con el que la nota de simplicidad propia de Martorell queda perfectamente manifestada, pasando por el estupendo papel y la encuadernación -cosa a mano-, hasta la impresión tan fiel a los colores, uno de los elementos claves de la producción de nuestra pintora, todo parece haber sido escogido para estar a la altura y en consonancia con la singularidad del acontecimiento cultural que acompaña.

No obstante, echamos de menos, por una parte, que no figure claramente la fecha, el lugar y la identidad del Museo anfitrión. Por otra, que en la extensa bibliografía donde se incluyen 66 nombres y que, por la categoría de algunos de los artículos que cita pretendería ser exhaustiva, han sido excluidos nuestros artículos publicados en la página central de CLAVES (número 17 de abril de 1993) y las cuatro páginas que dedicamos a ella en Agenda Cultural de EL TRIBUNO (domingo 21 de mayo de 2000). Ambos se basaron en un reportaje integral a María Martorell hecho en su atelier del Pasaje Rivarola, fueron elogiados por Enrique Reiter y muy bien aceptados por la propia artista y su familia que los agradecieron oportunamente. (G.C.F.)-

La Ciénaga

UN FILME DE LUCRECIA MARTEL



LA CIENAGA, POÉTICAS DE LA VIOLENCIA.

Sin concesiones de ningún tipo, sin la apelación a los clichés y los estereotipos a que nos tiene acostumbrados gran parte del cine argentino, LA CIENAGA explora, con obstinado rigor, una sociedad violenta y decadente. Con feroces metáforas, el filme provoca al espectador a una empresa de desmitificación y desenmascaramiento que no ofrece descanso, ni permite concesiones en nombre de una búsqueda de complicidades con lo "políticamente correcto". Desde las primeras imágenes, en impiadosos primeros planos, el espectador ingresa a un incómodo lugar, desde el cual deberá incluirse en una narrativa de la descomposición y el deterioro. Estamos en la ciénaga, atrapados entre una naturaleza salvaje y las hipocresías, miedos y represiones de una decadente clase media, en las que las marcas del racismo, el machismo y la crueldad cotidiana, conviven con los terrores de la infancia y la sexualidad iniciática. Lucrecia Martel construye, desde estas incómodas presencias, una estructura narrativa que incluye distintas historias, desde un modelo coral donde cada secuencia explora mundos diferenciados. La alternancia de los espacios salvajes con la presencia de un modelo urbano de alegre capital del subdesarrollo, así como la presencia del carnaval y sus rituales, los lugares de la inmigración, aquellos sitios de forzada convivencia entre sectores de una sociedad fragmentada por los conflictos sociales y raciales, todo alcanza una cualidad deslumbradora cuando permite, de golpe, la inteligencia de una realidad precisamente situada, como modelo universal de toda posible convivencia humana.

La ausencia de gestos declamatorios, la negativa a la apelación a ideologías o la concurrencia de motivos didácticos, confluye en un distanciamiento irónico en el que, de golpe, una réplica aguda o una situación cómica permiten un grado de comunicación inédita entre la cineasta y su público. Quien haya vivido los veranos familiares, reconoce, con una clarividencia de escálope, una violencia oculta, pero presente, cuyos conflictos constituyen una metáfora más que adecuada para entender una comunidad provinciana que reproduce las convulsiones políticas y sociales que aquejan al continente.

Un aspecto interesante para el espectador de oído atento lo constituye el habla coloquial, alejada de todo falso folclorismo o pintoresquismo, pero cuyas estructuras sintácticas y semánticas, se corresponden punto a punto con el lenguaje cotidiano y sus marcas provincianas y regionales. Lo interesante es que, no por ello, resulta menos inmediatamente asequible para quienes no pertenecen a su ámbito de influencia. Por supuesto que LA CIENAGA no se agota en esta exploración, ya que su narrativa permite múltiples lecturas. Quedan sin señalar el clima agobiante del verano, las trazas de un salvajismo que emerge en la relación entre los grupos humanos y una naturaleza despiadada, la crueldad de la infancia, los rasgos de una pudorosa ternura que de golpe ilumina los momentos más sombríos del relato.

Pero lo que reclama atención es sobre todo que, después de este filme, el cine argentino no podrá ser el mismo. Atender a las historias de LA CIENAGA implica reconocer que algo ha cambiado. Este cine se ha vuelto universal.

Y.F.A.



UNA MIRADA INUSUAL SOBRE NUESTRA SOCIEDAD.

Una mirada inusual (no solo por lo femenina) recorre la ciénaga. De la ciénaga no se puede salir, a causa del deterioro, de la desidia, del desaliento. Las imágenes se suceden mostrando una realidad por todos entristecida, por muy pocos nombrada. Las imágenes no agravan ni protegen, simplemente iluminan.

Detrás del aparente caos narrativo, una coherencia interna ordena con rigor los elementos que dan vida al relato. La violencia es el hilo conductor.

Está en el aire, en la tormenta que siempre se avecina, en las copas rotas, en las armas con que se dispara o se juega, en el alcohol que irrita y degrada, en los objetos cuyo peligro se avizora aunque sean tan inocentes como una escalera, o tan simples como útiles escolares. Por supuesto, también las evidentes connotaciones raciales que señalan el trato y el lenguaje.

La visión mediática de una religiosidad que se desdibuja en el sensacionalismo y la ramplonería periodística, muestran la decadencia de una sociedad que se ha perdido en una inmediatez sin horizontes.

La inocencia, - la muerte del niño, el sacrificio del cordero-, es el colofón de este filme admirable.

Eco dice que Joyce, en Dublineses, escribe una historia moral de Irlanda. En ese sentido, LA CIENAGA es una historia moral de Salta.

P.G.

Ezra Pound

Canto XLV

Con Usura

Con usura nadie tiene una casa de sólida piedra
con cada bloque hábilmente tallado y ensamblado
para que el diseño abarque la fachada,
con usura
nadie tiene un paraíso pintado en la pared de su iglesia.

harpes et luthes

o donde la virgen reciba el mensaje
y el halo sobresalga de la incisión,

con usura

nadie ve a Gonzaga, a sus herederos y sus concubinas,
ninguna pintura es hecha para perdurar ni vivir con ella
sino para venderla e inmediatamente
con usura, pecado contra natura,
tu pan es sólo un mendrugo rancio,
seco como el papel,

sin trigo motañés ni harina de primera,

con usura la línea se hace tosca

con usura no hay límites claros

y nadie encuentra sitio para su morada.

El picapedrero es alejado de su piedra

el tejedor de su telar

CON USURA

la lana no llega al mercado

las ovejas no dan ganancias con la usura

La usura es una plaga, embota

la aguja en la mano de la doncella

y paraliza el arte del hilandero.

Pietro Lombardo no surgió con la usura

ni advino Duccio con la usura

ni Pierre della Francesca ni Zuan Bellin

ni fue pintada "La Calumnia".

Angélico no surgió por la usura, ni Ambrogio Praedis.

Ni templo de piedra tallada con la inscripción: *Adamo me fecit*

Ni por la usura St. Trophime



Ni St. Hilaire,

La usura herrumbra el cincel,

Herrumbra al artesano y su artesanía,

Carcome el hilado en el telar

Nadie aprendió a tejer el oro en su patrón;

La usura gangrega el azur y deja el carmesí sin recamar

El esmeralda no halla su Memling

La usura mata el niño en el útero

Frena el galanteo del joven

Trae parálisis al lecho, yace

Entre la joven desposada y el esposo

CONTRA NATURA

Han traído rameras para Eleusis

Los cadáveres están listos para el banquete

por orden de la usura.

Traducción, Carlos Viola Soto



FLORERIA

PARADIS

La más grande en el Norte Argentino

20 de Febrero 191 - Tel: (0387) 4213138 - SALTA

Suite en la cámara joyce.

Si algo caracteriza la escritura de James Joyce es su enorme poder lírico. Sin embargo su producción estrictamente poética se limita a un puñado de versos reunidos bajo los títulos de "Chamber Music", "Pomes Penyeach", "Ecce Puer" y los poemas conocidos como "Holy Office" y "Giacomo Joyce". Será ese talle expresivo el que hará perdurable su no menos breve pero contundente obra narrativa. Aquí presentamos un fragmento de aquel primer libro.

Alejandro Morandini - Cerrillos, abril 2001

Preludio: Sensatez y Sentimientos

De sus primeros cuadernos, "Moods" y "Shine and Dark", ("Humor" y "Resplandores y Oscuridad"), lamentablemente perdidos, y de algunas otras anotaciones colegiales, James Augustine Joyce reunió y ordenó sus poemas bajo el nombre de "Chamber Music", ("Música de Cámara"). Este poemario fue realizado durante el período inicial de su carrera y no corresponden a un estado particular de enamoramiento del poeta, aunque su lectura nos permita apreciar una unidad entre escritura y deseo. Seis años antes de su publicación aclaró para la posteridad: "¿Cómo podría escribir las más perfectas canciones de amor de nuestra época si estuviera enamorado? El poeta debe escribir siempre sobre un sentimiento pasado o futuro, nunca presente... La tarea del poeta es escribir tragedias, pero nunca la de ser actor".

Esta selección reúne los poemas X al XVIII de "Música de Cámara" y corresponden al segundo período o verano de aquellas cantos.

Se debe a su especial aprehensión racional y madura de los sentimientos la fina ironía con la cual evoca el Amor, impregnando a sus versos de una ligera impersonalidad. La cadencia que guarda aquella ironía, se conservó a lo largo de su obra.

Hay dos técnicas que Joyce acuña en su arte y con las cuales trabajará recurrentemente para lograr en el lector, el efecto lírico. Ellas son, por un lado, su "stream of consciousness" más conocido como "monólogo interior", que muchos confunden con un texto simple en primera persona, o un texto cerrado sin como ni puntos. Por otro, el uso de la "epifanía", entendida como manifestación de belleza por contemplación con la inteligencia; en la práctica es el registro que un hombre de letras realiza de ciertos momentos "delicados y evanescentes" y que poseen cierta cualidad simbólica. La "epifanía" será posible sólo si se percibe la realidad como inestable e inabismable y de la cual quedan momentos individuales. En Joyce esta posibilidad de interpretación se da gracias a una particular forma de sentir estéticamente la inteligencia, concibiendo la belleza, al igual que los tomistas, como integridad, armonía y claridad. Su obra cumbre, "Ulises", descansa entre sus apuntes durante años como una "epifanía", una anotación de un par de líneas cuya raíz fue un incidente alcohólico acaecido una madrugada en Dublín.

La intimidad que suscita la técnica del monólogo interior y la cristalización de la realidad realizada con las "epifanías" motivan ese vago aire poético que aún continúa seduciendo lectores en todas las lenguas.

Zarabanda: Traducción y Sentido

Esta traducción, realizada a cuatro manos con Mariano Pereyra y nacida a la sombra de la siesta provinciana, pierde la música pero creemos conserva su carácter. "Un mercante di gerundi" le llamó Italo Svevo y esta versión mantiene esa abstracción en los verbos, aunque es de suponer que lo de "traficante de gerundios" va por el estilo afectado del bardo. Aquello que comenzó como una distracción terminó por sumergirnos en una obsesión que superó el mero entretenimiento, las siestas y nuestras posibilidades económicas. Se ha cotajeado esta con las traducciones vertidas al español por Lilia Barbechano, la de Carlos Eduardo Zavaleta de 1953 y por la españolísima de José María Martín Triana, al igual que con las traducciones parciales de Berta Sofovich y Carlos Manzano para distintas bibliografías joyceanas. La versión en inglés utilizada corresponde a la Wordsworth Editions de 1996 (Kent, Inglaterra), copia fiel de la The Black Sun Press de 1936 (Londres). A su vez se contaron con las copias en inglés que se encuentran en distintos sitios de Internet; todas se remiten a la edición de Londres de 1907; confrontadas, no varían en un solo punto o coma.

No hemos encontrado aún traducciones completas del poemario realizadas en nuestro país, salvo las parciales hechas por Sofovich para el libro "Mi hermano James Joyce". Una página en Internet confeccionada en Perú da a entender la existencia de una traducción al español realizada en 1914, pero aún no nos fue posible confirmar el dato; a esta altura íntimos que puede ser un equívoco del sitio. La cuestión de las diferentes traducciones no nos parece una cuestión menor, no por una búsqueda vana de originalidad, sino por la necesidad de establecer sentido. En todos los casos adoptamos una posición propia, inspirada en nuestro limitado entendimiento de la poesía isabelina, (a través de la poesía amorosa de Shakespeare), la lectura de las obras de Joyce y el sentimiento que suscitaba en nosotros ese paso de un lugar a otro que es la traducción. Como suele ocurrir con este escritor apelamos a sus otros libros, ya que se sabe, se comunican entre sí por una suerte de hipervínculos subjetivos. Cada estrofa del poema también puede leerse como un holograma que conserva la odisea joyceana.

El trabajo nos demandó varios meses, desde agosto de 1999 a febrero de 2001, confirmando una opinión presentada en el marco del taller literario que coordiné en la Universidad Nacional de Salta durante aquel primer año. Lo demás ha sido un juego arduo llevado con amistosa paciencia y la continuación de una lectura.

Treinta y seis poemas feudales

Los versos están escritos en cuartetas consonantes combinadas con algunas asonantes o versos blancos, poseen el registro inglés de la poesía cortesana isabelina y crean bajo distintas modalidades debido a la influencia que hay en ellos de madrigales, baladas y rondales.

"Música de Cámara" es el periplo de un amor ideal y puede concebirse, asimismo, como una larga broma escatológica. Esta posibilidad tan dispar le ha permitido a los críticos decir que es la lírica más acabada en lengua inglesa después de Shakespeare, además de encontrarse en ellos perfección musical y un simbolismo insuperable. Los poemas expresan una amplia gama de emociones acompañadas de una imaginaria exuberante donde cada tono o ciclo, (nacimiento, maduración y muerte o degradación), se corresponde con una estación del año; la irrupción de un tercero en la escena del poema XVII debe entenderse como el inicio de la degradación siempre que se lean estos como una estructura cíclica.

Cada período abre con una imagen epifánica, cada una de estas ha sido comparada por los críticos con las pinturas de Rafael por su virtud alegórica.

El primer manuscrito de "Música de Cámara" estuvo listo hacia 1905 y contaba únicamente con 34 canciones. Hacia 1906 Stanislaus Joyce, hermano y protector de James, ordena y prepara el manuscrito último con el agregado de 2 poemas finales. Elkin Mathews los editó en Londres en mayo de 1907 con el subtítulo de "Una suite de 36 canciones para amantes". Joyce abrigó por algún tiempo la intención de componerlos él mismo música siguiendo la tradición irlandesa, y hasta concibió la idea de que pudieran ser musicalizados por Gustav Mahler; finalmente autorizó a Molyneux Palmer, hacia 1909, para que encarara un trabajo definitivo. Poco antes de la publicación, Joyce decidió no entregar "Música de Cámara" a imprenta por considerarla, a sus veinticinco años y sin libro en la calle, una obra menor. Stanislaus se interpuso entre James y la oficina de correos de Trieste para evitar el telegrama intuyendo al editor a no realizar la impresión. Sobre el título del poema, Stanislaus Joyce alega su tutoría; también existe la versión contada por Herbert Corman en su biografía sobre Joyce: éste junto a un amigo visitan a una viuda, (meconas del arte irlandés), quien luego de oír los poemas y compartir algunas charrazas con los visitantes, se retiró al retiro, aunque fuera de la vista de sus invitados, se pudo escuchar en el salón el uso que dio a su orinal, ("chamber-pot"). Por los Dios, dijo Joyce a su amigo, ella es un crítico". Se alude a esta situación



en "Ulises", obra en la que abundan situaciones autobiográficas⁵.

Balada al fin

Junto a Mariano Pereyra emergimos de cada estrofa traducida como de un sueño, a través del cual arribábamos al poema por primera vez, casi inaugurándolo.

Hay autores en los cuales la emoción nace de la historia, otros como en Joyce, la emoción desciende al nivel de la palabra. Una palabra, sea la lengua que usemos, será siempre un espejo al que debemos mirar de frente, aún a riesgo de encontrarlo ocupado o vacío. Un escritor, ciego y argentino, enseñó que Joyce es, ante todo, un poeta.

Parafraseando a Borges podemos decir que, a pesar de abusar del diccionario y de un exceso de confianza en nuestro inglés escolar, Joyce se abre paso. Al fin y al cabo, se trató de despertar al que duerme con su luna encapuchada bajo el cielo mecánico de la conciencia de Occidente.

Notas

1) Stanislaus Joyce refiere en su libro, "My brother's keeper", que la figura femenina del poema está inspirada en la Sra. Mary Sheehy, amiga de la familia Joyce; poco años antes de su muerte, la Sra. Sheehy se sorprendió el haber sido la causa de los poemas de James. Stanislaus Joyce, "Mi hermano James Joyce", Compañía Fabril Editora, Buenos Aires, 1961. Página 173.

2) Esteban, el Héroe. Editorial Sur, Buenos Aires, 1960. Página 218

3) "Integritas, Proporción y Claritas", formas ontológicas de la Belleza según Santo Tomás en su Summa Theologiae., Richard Ellmann, Tyndal y Umberto Eco, entre otros, deducen, con cierta probabilidad, que Joyce no leyó nunca directamente los textos de Santo Tomás.

4) La convicción de Joyce sobre su propio mérito se justificó en su momento; ahora bien, la tuvo mucho antes de que hubiera publicaciones o manuscritos para confirmarla. Podemos decir que la confianza en su capacidad precedió a la manifestación de ésta. Richard Ellmann, prefacio al volumen I de "Cartas Escogidas", Editorial Lumen, Barcelona 1982.

5) Joyce se refiere a este episodio en el capítulo 11, conocido como "Las Sirenas"; el capítulo es una composición musical difícil de apreciar en castellano, pues faltan las onomatopeyas y cacofonías al modo de la lengua inglesa; en ese capítulo el personaje Leopold Bloom recuerda sentado en un bar, ciertas costumbres nocturnas de su mujer Miriam: "¡Ah, mire estamos tan! Música de cámara. Original, orinal. Se podría hacer un juego de palabras con eso. Es una clase de música en que pienso muchas veces cuando ella. La escucho es lo que pasa. Tintineo...". Después de escribir ese capítulo Joyce declaró que le resultaba imposible escuchar música.

Música de Cámara
"Una suite de 36 canciones para amantes"
James Joyce
(poemas X - XVIII)

Selección y Traducción Alejandro Morandini y Mariano Pereyra

X

**Bright cap and streamers,
 He sings in the hollow:
 Come follow, come follow,
 All you that love.
 Leave dream to the dreamers
 That will not after,
 That song and laughter
 Do nothing move.**

Brillante gorra y pendón,
 Canta él en la cueva:
 Seguidme, seguidme,
 Todos los que aman.
 Dejen el sueño a los soñadores
 Que no vendrán ya;
 Canción y risa
 Nada mueven.

**With ribbons streaming
 He sings the bolder;
 In troop at his shoulder
 The wild bees hum.
 And the time of dreaming
 Dreams is over-
 As lover to lover,
 Sweetheart, I come.**

Con pendones flameantes
 Él canta atrevido;
 Zumbando en su hombro
 Abejas silvestres.
 Y al tiempo de soñar
 Los sueños acaban-
 Como amante a amante,
 Dulce amor, yo vengo.

XI

**Bid adieu, adieu, adieu,
 Bid adieu to girlish days,
 Happy Love is come to woo
 Thee and woo thy girlish ways-
 The zone that doth become thee fair,
 The snod upon thy yellow hair.**

Di adiós, adiós, adiós,
 Di adiós a tus días de niña,
 Viene el alegre Amor a cortejarte
 A ti y a tus maneras de niña-
 El ceñidor que te hace hermosa,
 El cintillo en tu cabello de oro.

**When thou hast heard his name upon
 The bugles of the cherubim
 Begin thou softly to unzone
 Thy girlish bosom unto him
 And softly to undo the snood
 That is the sign of maidenhood.**

Cuando hayas oído su nombre
 En los clarines del querubín
 Empieza lentamente a descubrir
 Tu seno de niña para él
 Y lentamente deshace el cintillo
 Que es el signo de tu virginidad.

XII

**What counsel has the hooded moon
 Put in thy heart, my shyly sweet,
 Of Love in ancient plenilune,
 Glory and stars beneath his feet-
 A sage that is but kith and kin
 With the comedian Capuchin?**

¿Qué consejo la encapuchada luna
 Puso en tu corazón, mi dulce tímida
 De Amor en un antiguo plenilunio,
 Gloria y estrellas a sus pies-
 Un sabio que no es sino pariente y amigo
 Del comediante Capuchino?

**Believe me rather that am wise
 In disregard of the divine,
 A glory kindles in those eyes,
 Trembles to starlight. Mine, O Mine!
 No more be tears in moon or mist
 For thee, sweet sentimentalist.**

Créeme que sabio soy
 En desestimar lo divino,
 Una gloria arde en esos ojos,
 Tiembla a la luz de las estrellas. ¡Mía, oh mía!
 Nunca más lágrimas bajo la luna o en la niebla
 Por ti, dulce sentimental.

XIII

**Go seek her out all courteously,
 And say I come,
 Wind of spices whose song is ever
 Epithalamium.
 O, hurry over the dark lands -
 And run upon the sea
 For seas and land shall not divide us
 My love and me.**

Ve a ella muy cortésmente
 Dile que voy,
 Viento de fragancias cuya canción es siempre
 Un epitalamio.
 Oh, ve pronto por tierras oscuras
 Y corre sobre el mar
 Ni mares ni tierras nos dividirán
 A mi amor y a mí.

**Now, wind, of your good courtesy
 I pray you go,
 And come into her little garden
 And sing at her window;
 Singing: The bridal wind is blowing
 For Love is at his noon;
 And soon will your true love be with you,
 Soon, O soon.**

Ahora, viento, de tu buena cortesía
 Ruego que vayas,
 Y entres en su pequeño jardín
 Y cantes en su ventana;
 Cantando: Sopla el viento nupcial
 Pues Amor está en su apogeo;
 Y pronto tu verdadero amor estará contigo,
 Pronto, Oh pronto.

XIV

**My dove, my beautiful one,
 Arise, arise!
 The night-dew lies
 Upon my lips and eyes.**

Mi paloma, hermosa mía,
 ¡Ven, ven!
 Yace el rocío nocturno
 Sobre mis ojos y labios.

**The odorous winds are weaving
 A music of sighs:
 Arise, arise,
 My dove, my beautiful one!**

Tejen los fragantes vientos
 Una música de suspiros:
 Ven, ven,
 ¡Mi paloma, hermosa mía!

**I wait by the cedar tree,
 My sister, my love.
 White breast of the dove,
 My breast shall be your bed.**

Te aguardo junto al cedro,
 Mi hermana, mi amor,
 Blanco pecho de paloma,
 Mi pecho será tu cama.

**The pale dew lies
 Like a veil on my head.
 My fair one, my fair dove,
 Arise, arise!**

Yace el pálido rocío
 Como un velo en mi cabeza.
 Mi bella, mi bella paloma,
 ¡Ven, ven!

XV

**From dewy dreams, my soul, arise,
 From love deep slumber and from death,
 For lo! the trees are full of sighs
 Whose leaves the morn admonisheth.**

De los ateridos sueños, alma mía, ven,
 Del profundo sueño del amor y de la muerte,
 ¡Mira! los árboles están llenos de suspiros
 Cuyas hojas amonesta la mañana.

**Eastward the gradual dawn prevails
 Where softly-burning fires appear,
 Making to tremble all those veils
 Of grey and golden gossamer.**

Al este la gradual aurora prevalece
 Donde brota el suave fuego,
 Haciendo temblar aquellos velos
 De gris y dorada telaraña.

*While sweetly, gently, secretly,
The flowery bells of morn are stirred
And the wise choirs of faery
Begin (Innumerable!) to be heard.*

Mientras dulce, gentil, secretamente,
Repican las florecidas campanas matinales
Y el sabio coro de hadas
Empieza (innúmero!) a escucharse.

XVI

*O cool is the valley now
And there, love, will we go
For many a choir is singing now
Where Love did sometime go.
And hear you not the thrushes calling,
Calling us away?
O cool and pleasant is the valley
And there, love, will we stay.*

Oh, fresco está el valle ahora
Y allá, amor, iremos
Para muchos un coro está cantando ahora
Donde Amor una vez estuvo.
¿Y no oyes a los zorzales llamando,
Llamándonos de lejos?
Oh, fresco y placentero está el valle
Y allá, amor, nos quedaremos.

XVII

*Because your voice was at my side
I gave him pain,
Because within my hand I held
Your hand again.*

Porque tu voz estuvo a mi lado
A él le di dolor,
Porque dentro de mi mano tuve
Otra vez tu mano.

*There is no word nor any sign
Can make amend-
He is a stranger to me now
Who was my friend.*

No hay palabra ni signo alguno
Que lo haga desistir
Ahora es un extraño para mí
Quien fuera mi amigo.

XVIII

*O Sweetheart, hear you
Your lover's tale;
A man shall have sorrow
When friends him fail*

Oh, Dulce amor, escucha
La historia de tu amante;
Un hombre ha de padecer
Cuando le engañan sus amigos.

*For he shall know then
Friends be untrue
And a little ashes
Their words come to.*

Pues sabrá entonces
Que los amigos mienten
Y en puñado de cenizas
Devienen sus palabras.

*But one unto him
Will softly move
And softly woo him
In ways of love.*

Pero alguien hacia él
Suavemente irá
Y suavemente le cortejará
En senderos de amor.

*His hand is under
her smooth round breast;
So he who has sorrow
Shall have rest.*

Su mano en ella por debajo
Del leve y circular pecho;
Y así quien padeció
Tendrá reposo.



LIBRERÍA RAYUELA

BUENOS AIRES 98- 4400 - SALTA - ARG. Tel/Fax (54) 0387-4312068

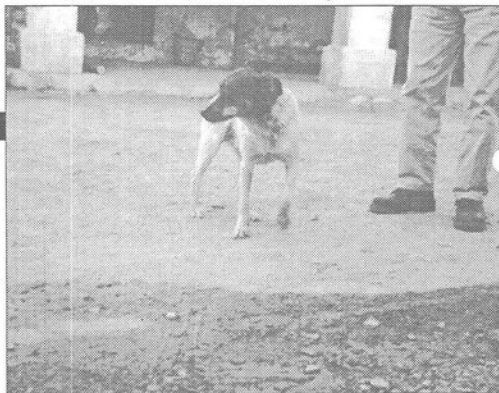
"NOVEDADES DEL MES"

Genoma. La autobiografía de una especie
Las consolaciones de la filosofía
La cultura del noroeste argentino
Cartas a Nennette
Las mujeres y la patria

Matt Ridley
Alain de Botton
Armando Bazán
Atahualpa Yupanqui
Lucía Gálvez

MATAR EL KARMA

Carlos Robles



Para caminar todos los días hace falta férrea disciplina, voluntad ejemplar, bastante apego a vivir. No puede un individuo abúlico cualquiera darle gusto al talón sin sentirse a pocos días con tremenda propensión para abandonar el proyecto. Los que llevamos veinte años, y más, de inversión rentable en una mejor forma de vida, manejamos un como reaseguro orgánico cierto, comprobado. De ahí que el caminante busca, en distintas épocas del año, acomodar sus horarios en armonía con el período estacional que atraviesa. Ahora, por ejemplo, estamos a mediados de febrero. Casi sin percibirlo los días comienzan a ser más cortos, amanece después de las siete. Entonces adapto el inicio de mi circuito a la madrugada, seis horas diez minutos, liviano de calor, no tanto de humedad en este verano lluvioso, contento de hacer el recorrido en solitario, poca gente transita a esa hora, sólo en las primeras tres cuadras de mi casa al este. Luego el trayecto se vuelve fácil, el clima ideal para ordenar pensamientos. No todas las caminatas son iguales, algunas tienen ribetes curiosos, extraños. Hoy, por eso lo consigno a media tarde todavía impresionado por la experiencia vivida, sin saber de dónde me salió al cruce, en medio de varias personas que esperan el ómnibus sobre la avenida, un perro blanco, con mancha marrón en el costado derecho de su cabeza, alargada hasta la terminación del cuello. Un collar hecho de lonja curtidora le ciñe su garganta, tiene cuerpo alargado, sin dudas por sus ancestros salchichas, predomina la raza criolla, de nuevo sus patas cortas hablan de su parecido al hotdog, no puedo definir su raza, no estoy para eso, tampoco me interesa que me siga como lo hace. Se acercó olifateando

mis pantalones dos veces, en casa tenemos tres perros, detectaría el olor canino, a mí el suyo no me gusta. Lo miro con fijeza, tiene olor a caca humana, le chumbo, ¡retrese!... Sigue su trotecito adelante, parece haber perdido interés en mí, cruzo la calle tratando de aumentar distancia, corre un poco, ya está conmigo. Ahora camino por el Paseo Güemes en dirección al monumento, lo dejé atrás apurando el paso, pero en seguida, con un nuevo, apurado y corto trote, me alcanza. Parece querer refregarse un poco, de nuevo advierto con nílidez el feo olor que lo envuelve. Subamos al pie del monumento, me digo, quizás con el verde del pasto quiera retozar y me deje tranquilo. En efecto, da vueltas sobre sí mismo sin perderme mirada, luego se apura, me supera, se coloca tres pasos adelante, disminuye la velocidad, por poco me enredo en su estirada figura, no, no lo patearé, no le diré, perro de mierda ¡váyase de aquí!... pero seguro que me desprenderé de él en el trayecto, no me veo entrando a la Catedral a rezar mis oraciones con este cuzco insólito pisándome los talones, despidiendo tufo nauseabundo, se habrá revolcado donde su amo, quizás borracho, defecó, después vino la policía, cargó al beodo que amenaza matar al presidente por mal mandado, dejando al perro sin dueño, en la oscuridad. Lo único que me entusiasma de su seguimiento entusiasta es que no voy acompañado de la muerte, los perros tienen buen olfato, mejor intuición en estas cosas, aullaría a garganta doliente si percibiera a la maldita agualtándose. Pero, así las cosas, es mucho pensar suponer que llegue a mi casa con un perro tan feo, sucio, orillero, la Bullterrier se le echará encima, otra Foxterrier pelo duro,

más mala que un arácnido, se le prenderá de su oreja. No, esto hay que tomarlo de manera inteligente y rápida.

Perro molesto, nunca bienvenido, debes comprender que no soy tu amo, de tener animal doméstico de tu especie elegiría un ejemplar alsaciano, entrenado contra los o-pas solemnes y locos imbéciles que pululan en toda época, hacen erupción en tiempos de crisis. No me gustas, perro, verás cómo me libero de tu compañía en un santiamén. Camino ahora por Avenida Uruguay, casas bien construidas, barrio residencial, porteros electrónicos al costado de la entrada resguardada por fuertes rejas, alguna habrá, pienso, que no se cierre con llave. En efecto, después de tantear varias, encuentro una hoja que cede con facilidad. Abro la puerta, lo llamo, venga pichilo alcanzo su collar y con fuerte tirón lo zambullo en el jardín de cuidado césped, cierro la puerta, listo. ¡Aj!... mi mano izquierda con un olor infernal, creo también con adherencias de excrementos de mis semejantes, mala madre, perro infame. Cruzo Leguizamón. Una corentera que baja del cerro me lava las manos. ¿Qué hará este hombre raro, agachado en la palidez del amanecer, refregándose con

aprensión y manifiesta contrariedad los dedos, uno por uno? Terminada la limpieza tengo al perro otra vez a mi lado, tomando el agua clara y fresca, se resbala, cae en el piso jabonoso, da dos vueltas, queda mojado, se acerca de nuevo, sacude en tres remezones, me salpica con generosidad agua y olor. No me gusta el cariz que van tomando las cosas. Este perro, ¿por dónde se habrá escapado? Supongamos que sea ágil, saltaría las rejas, creo que tenían cerca de un metro de altura. ¡Hum!... pero ya veremos la próxima. Me convierto en un furtivo manteador de picaportes, no, éste no, tampoco, pero éste sí, ah!... y tiene rejas altas, toda una fortaleza la casa elegante de dos pisos y balcón del dormitorio principal a la calle. ¿Y si sale el dueño de casa?, ¡socorro, ladrones!, con un trabuco de balas importantes, oxidadas, y me revienta las pocas neuronas que me quedan, con el grito de ¡Alto, quién vive!, y el estampido desafortado del arma decimonónica. ¡Ah, no!, pero esta oportunidad no puedo deshechar, con que puerta abierta con la izquierda, perro adentro con la derecha, chau, monstruo que me quita el mejor momento del día para pensar en soluciones a tan afligentes problemas que



ACCESORIOS del NORTE SALTA S.C.

Av. San Martín 912/14 - Tel/Fax:(0387) 421-6080 - 4400 - Salta

nos tocan vivir. Y corro, ya llevo a la esquinilla, ahora doblaré en un ángulo agudo, Uruguay y Virrey Toledo, me esconderé un rato en el portal de esta casa, pasará de largo si es brujo y puede salvar la valla imposible. Pero sí, es brujo, quizás abrió la puerta con sus patas delanteras, corrió olfateando, llega hasta mí, husmea, luego apunta su hocico hacia mi cara. Como los dos olomos igual, ahora es más fácil detectarme. Ya está amaneciendo, todo hace suponer que treinta minutos después me las verá en figurillas para atinar de nuevo al centro. Camino cabizbajo, como agobiado por tanto problema sumado a esta aparición que se obceca en seguirme a sombra y luz. Será mi Karma, pienso, esto es sugestivo, un perro en busca de alguien que no conoce, con trote duro, silencioso, sin cansancio a la vista, recorre tres circuitos sin imutarse, me verá sacar la lengua, esperará paciente que me desmayé, son mis acciones, incluso pueden ser mis otras vidas como creen los hindúes, es el compendio y síntesis de mis errores en épocas antañas, que se corporizan en un perro sin elegancia, hasta algo de astrolo tiene con ese collar, ese color, todavía más, el olor. Camino con una carga nueva encima, la de otras vidas, ya no alcanza con la actual, hay que aumentar sufrimientos, alargar cal-

varios, esta existencia que me toca en suerte todavía pide más calamidades, quiere sacarme los pantalones para arriba, estará feliz si blanqueo los ojos en estereotipos agónicos. El amanecer se convierte de nuevo en oscuridad. Camino desafiado, con los hombros bajos. Pobre ese tipo, pensarán los ciclistas que me cruzan camino a su trabajo, ¡cuánto esfuerzo se ve que hace para vivir!... Tres o cuatro cuadras caminamos juntos, es una forma de decir, ora va adelante como abriendo camino, luego se queda rezagado, huele las paredes, orina un chorro pequeño donde se para, sigue, se cruza, me hace tambalear con sus gambetas. Sigo empeñado en encontrar un lugar seguro para él, puerta angosta de tablas, vivienda modesta con zaguán largo que se conecta, al parecer, con departamentos atrás, una verja de ladrillos revocados, tiene más de un metro cincuenta, la puerta no está con llave, sí tiene pasador por adentro y mis dedos pueden correrlo con facilidad, la casa no está cuidada, planta baja, nadie viene por la avenida. Picho, vení, saco un caramelo, el que me levanta el azúcar en la caminata, lo hago descuidar, se acerca, toma el bocado con delicadeza. Yo, con salvaje tirón, lo proyecto adentro a casi dos metros de la puerta, séguime ahora, delirium tremens de

mis peores pesadillas, concatenación residual de aberraciones seculares, qué tengo que ver yo, habitante de duras épocas, naufrago de huracanes y tifones, con sospechosos destinos de vidas equivocadas. Camina rápido, te alcanzaré de nuevo, trata de llegar a la estación de servicio del shopping, no te des vuelta, la mujer de Loth no tenía tanto olor como vos. He corrido casi tres cuadras, parezco liberado en serio esta vez, me apresto a suspirar, viene corriendo, contento, mueve la cola, al fin te encontré amo, por qué te empeñas en deshacerte de mí, no te daré trabajo, cubriré la tercer perra que tienes en casa, esa ninguneada de nombre Copita, la más caschi, criolla, pero limpia, querida, tendremos cachorros, seremos muchos más como familia. Estamos llegando a la intersección de avenidas, hay mucha luz, artificial, no han apagado la iluminación nocturna. Natural, el sol va a chispear con destellos radiantes en un momento más. Estoy frío, pensante, mi segmento de sicópata peruno se manifiesta con serenidad, total resolución. Los semáforos están todos en rojo, camión Scania y ómnibus sobre Entre Ríos, un coche chico con un mocoso envalentonado que acelera nervioso esperando luz verde, por Virrey Toledo una ambulancia con luces giratorias verdes, sin sirena, una señora joven y linda, al parecer

en salto de cama, cubierta con saco liviano, lleva a su marido al trabajo, todos esperan paso luminoso. Reto al perro, ¡atrás Casquin!... de dónde me salió este nombre, cruzo corriendo en diagonal. Sobre la pared de Gimnasia hay unos carteles de campaña política recién pegados. Miro a Casquin, está indeciso. Ahora me arrodillo, golpeo las palmas de mis manos, adelante Casquin, me levanto, repito el golpe en las piernas, el perro arranca enloquecido de gusto, por fin mi amo me acepta. Los semáforos en verde ceden el paso, todos arrancan, el muchacho atropella, Casquin está a mitad del cruce y lo levanta en vilo para arrojarlo bajo las ruedas del Scania. Hay gente a esa hora, se acercan con cuidado una vez despejada la circulación. Casquin yace reventado, más largo y chato que de costumbre, el collar le queda grande y ha cambiado de color. Miro con atención, a ver si los espíritus de guerreros españoles, monjes misioneros, alguna odalisca, financista frustrado, salen aullando del cuerpo de Casquin. Nada, no es más que un pobre perro muerto. Yo, un infeliz individuo vivo, con olor a caca humana, los hombros caldos, que se encamina directo a la ducha para purificar sus crímenes.

De Situación Terminal (Inédito)



MOZARTEUM ARGENTINO
Filial SALTA

XX ANIVERSARIO

CICLO AÑO 2001

ABRIL

CUARTETO DE CUERDAS ALMERARES

Conjunto de origen platense con una larga trayectoria, que entre muchos otros ha recibido el premio Konex de platino en el año 1999. Sus giras por Europa, América Latina y la Argentina dan una vasta idea de su capacidad musical interpretativa, obteniendo los mejores elogios de la crítica especializada nacional e internacional. En el marco del Abril Cultural, auspiciado por Pro Cultura Salta.

11 DE MAYO

SEXTOUR A CORDÉS NORD-PAS DE CALAIS

Formación musical de Cámara, integrado por dos músicos rusos y cuatro franceses, es uno de los raras Sextetos de cuerdas presentes en Europa, se dedica especialmente a hacer conocer el gran repertorio de quintetos y sextetos

1º DE JUNIO

DANIL SHTOJDA (tenor), IRINA MATAAEVA (soprano), EKATERINA SEMENCHUK (mezzosoprano).

Jóvenes cantantes de la "Academia Marinsky de Jóvenes Cantantes" del Teatro Marinsky de San Petersburgo, con un repertorio dedicado al vasto canon ruso. Actuarán acompañados por la pianista LARISSA GERGIEVA directora artística de la Academia y reconocida como una de las más distinguidas acompañantes de cantantes.

7DE JULIO

DUO TERLIZZI: MARCO TERLIZZI (violín), RAFFAELE TERLIZZI (piano). Creado en 1990 ha desarrollado una amplia actividad concertística tanto en Italia como en el

exterior, con gran repercusión de público y de crítica, y con numerosos premios internacionales el último de los cuales "Foyer des Artistes-2000 "Medalla de Oro al Mérito en la Cultura", fue otorgado en la Universidad la Sapienza de Roma.

19 DE SETIEMBRE

CUARTETO WOLF (Viena): JEHI BAHK (violín), REGIS BINGOLF (violín), WLADIMIR KOSSJANENKO (viola), FLORIAN BERNER (violoncelo).

Integrado desde 1993 por sus miembros fundadores se convirtió en uno de los conjuntos más populares de la generación europea joven después de participar en el ciclo "Estrellas Crecientes", serie internacional de conciertos organizados por ECHO (Organización Europea de Salas de Conciertos). Los instrumentos que ejecutan son: un violín Guadagnini (1783), un violín G.Cappa (1697), una viola Mantegazza (1775), y un violoncelo N. Gagliano (1819), aportado para el cuarteto por la Fazenda Ipiranga, Guarnesia / Mina Gerais (Brasil).

6 DE OCTUBRE

ORQUESTA SINFONICA DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE TUCUMAN
Director: EDUARDO ALONSO CRESPO
Soltista: MANUEL REGO (piano)

Esta agrupación orquestal creada en el año 1948, realiza desde entonces una fecunda labor. A lo largo de los años ha desarrollado una reputación de excelencia y versatilidad, trabajando con una nómina brillante de artistas nacionales e internacionales. En la actualidad esta dirigida por el exímio director y compositor saltino el maestro Eduardo Alonso Crespo. En el año 1987 con el director Emir Omar Saúl fue presentada en Salta por el Mozarteum, actuando también como solista el pianista Manuel Rego, pianista argentino de amplia trayectoria. En su fecunda y exitosa carrera tocó en los centros más importantes de nuestro país, y también de los países de Latinoamérica y europeos donde logró el reconocimiento de la crítica especializada. Fue galardonado con diversas distinciones entre ellas la de la Fundación Konex en 1995.

Si Ud. Lee

CLAVES

Suscribese en:

Galería Buenos Aires, Bs. As. 68
Of. 6, 1 Piso, o llamar al 4315 018

CLAVES

PERIÓDICO INDEPENDIENTE

DECLARADA DE INTERES CULTURAL POR LA SECRETARÍA DE CULTURA DE LA NACIÓN

Adm. y Redacción: Galería Buenos Aires, Bs. As. 68, Of. 6, 1 Piso, Tel. 4315 018

www.redsalta.com/claves - E-mail: lerigon@ciudad.com.ar

Director PEDRO GONZÁLEZ

Si Ud. Lee

CLAVES

Suscribese en:

Galería Buenos Aires, Bs. As. 68
Of. 6, 1 Piso, o llamar al 4315 018

Existe, hoy por hoy en nuestro país, un renovado interés por los estudios históricos. De ello dan cuenta las publicaciones de dos historias de la República Argentina desde su origen hasta nuestros días (una de ellas preparada por la Academia Nacional de Historia, y a cargo de reconocidos especialistas) y sucesivas colecciones, llevadas a cabo por distintas editoriales, consistentes en reediciones de obras hace tiempo agotadas. Las "Memorias" del general José María Paz, y el "Fragmento Preliminar al estudio del Derecho", de Juan Bautista Alberdi, son sólo algunos ejemplos de estas preferencias editoriales.

No es propósito de estas líneas indagar las causas de este inusitado interés por investigar nuestro pasado. Señalamos simplemente, al pasar, que coincide, y esto sí es significativo, con una crisis profunda de nuestra identidad como nación y de nuestro futuro como sociedad.

Taurus inicia con el "Epistolario Belgraniano", la colección a la que titula "Nueva Dimensión Argentina", con el objeto declarado de mostrar un panorama de nuestro pasado. Al frente de la colección figura el notable crítico e historiador de las ideas, Gregorio Weinberg, quien tuvo a su cargo, hace años, colecciones de similares características.

Quizá sea intencionalmente significativo comenzar la serie por estas cartas de Belgrano. La ejemplaridad del prócer, el papel paradigmático de su personalidad, más allá de los estereotipos escolares, se muestra en toda su integridad en esta correspondencia referente a asuntos tanto públicos como privados, y que abarca el extenso período que corre de 1790 a 1820, año de



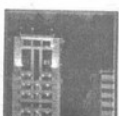
su muerte. Digo que la elección pudo haber sido significativa por el paralelismo que inmediatamente surge ante el lector, entre el prócer y las interesadas medianías que conducen la Argentina de hoy.
La Academia Nacional de la Historia

publicó, en 1970, este epistolario, en ocasión del sesquicentenario de la muerte de Belgrano. La presente edición cuenta con la incorporación de 109 cartas, dirigidas a Martín Miguel de Güemes, desde agosto de 1816, hasta setiembre de 1819, las que han sido

tomadas del "Güemes documentado" de Luis Güemes, y que tienen para nosotros, a pesar de ser conocidos, un particular interés. Es significativo que, en la correspondencia con San Martín, demuestre por éste la misma alta estima profesada hacia el héroe gaucho. Todas las facetas de Belgrano, tanto la del político apasionado por la libertad de su tierra, como la del creyente convencido o la del partidario de una monarquía constitucional para evitar la anarquía y el caudillismo, aparecen en este libro. Su desinterés se expresa con claridad cuando rechaza la recompensa con que la Asamblea del año XIII decide premiar a los vencedores de la Batalla de Salta: "Ni la virtud ni los talentos tienen precio, ni pueden compensar con dinero sin degradarlos... cuando reflexiono que nada hay más despreciable para el hombre de bien, para el verdadero patriota que merece la confianza de sus conciudadanos en el manejo de los negocios públicos que el dinero o las riquezas, que estas son un escollo de la virtud que no llega a despreciarlas, y que adjudicarlas en premio, no sólo son capaces de excitar las avaricias de los demás, sino que también parecen dirigidas a lisonjear una pasión seguramente abominable en el agraciado... he creído propio de mi honor y de los deseos que me inflaman por la prosperidad de mi patria, los expresados cuarenta mil pesos para la dotación de cuatro escuelas públicas de primeras letras." Gregorio Weinberg señala que: "El Epistolario puede leerse como un denso y estimulante catecismo cívico". Constituye además, sin lugar a dudas, uno de los testimonios más lúcidos de la difícil época en que se forjó la patria.

DILIGENS

DINAR SERVICIOS AL EJECUTIVO



Mitre 101 Tel: 0387-4322 600/611/612/613/614/625/632. Fax 0387-4322 631E-Mail: dlnar@salnet.com.ar

Pasaje Aéreo Salta / Buenos Aires / Salta

Traslado del equipaje, desde Aeroparque directamente al Hotel y viceversa.

1 noche de alojamiento en hotel seleccionado, en habitación single.

5* Hotel Crown Plaza-Panamericano	\$ 366.
4* Hotel Las Naciones y Rochester	\$ 335.
3* Hotel Regis	\$ 310.

* Los precios no incluyen impuestos ni tasas de aeropuerto.

* Financiación con todas las tarjetas.

Dinar
Lineas Aéreas

DINAR
Cambio, Bolsa y Turismo

